

## PRÓXIMOS CONCIERTOS

### UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

26/01/15 | 19:30h

**EUROPA GALANTE** | Fabio BIONDI, director

Sonia PRINA, Vivica GENAUX, Roberta INVERNIZZI, Romina BASSO, Lucia CIRILLO y Ugo GUAGLIARDO

Francesco Maria VERACINI: *Adriano in Siria*, dramma per musica en tres actos

29/03/15 | 19:00h

**COLLEGIUM VOCALE GENT** | Philippe HERREWEGHE, director

Sebastian KOHLHEPP, Florian BOESCH, Grace DAVIDSON, Damien GUILLÉN, Thomas HOBBS y Peter KOOIJ

Johann Sebastian BACH: *Pasión según San Juan*, BWV 245

#### ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven (zona E): 5€

Último Minuto (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

### UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala de Cámara

22/01/15 | 19:30h

**ACCADEMIA DEL PIACERE** | Fahmi ALQHAJ, viola da gamba y director

Juan Sancho, tenor

*Cantar de Amor*

*Juan Hidalgo y contemporáneos en la corte de Felipe IV*

Obras de G. Sanz, F. Alqhai, J. Hidalgo, A. Falconieri, J. Marín, M. Machado,

H. Butler, F. Guerau, M. Romero 'Capitán' y anónimos

#### ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€

Último Minuto (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

902 22 49 49



NIPO: 035-15-009-0 / D. L.: M-867-2015  
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

síguenos en   

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

14  
15

## BOSTON EARLY MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA

PAUL O'DETTE y STEPHEN STUBBS directores musicales

Karina GAUVIN soprano

Philippe JAROUSSKY contratenor

Teresa WAKIM soprano

Christian IMMLER barítono

Aaron SHEEHAN tenor

Maarten ENGELTJES contratenor

Jesse BLUMBERG barítono

Colin BALZER tenor

José LEMOS contratenor

AGOSTINO STEFFANI: NIOBE, REGINA DI TEBE

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 18/01/15 18:00h



GOBIERNO  
DE ESPAÑA  
MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical  
CNDM

A  
Auditorio  
Nacional  
de Música

# UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | MADRID | SALA SINFÓNICA

LUNES | 26/01/15 | 19:30h

## EUROPA GALANTE

**FABIO BIONDI**, director

Sonia PRINA, Vivica GENAUX, Roberta INVERNIZZI,  
Romina BASSO, Lucia CIRILLO y Ugo GUAGLIARDO

FRANCESCO MARIA VERACINI (1690-1768):  
*Adriano in Siria*\*\*

Dramma per musica en tres actos con libreto de Pietro Metastasio (1732)

\*\* ESTRENO EN ESPAÑA  
Ópera en versión concierto



FABIO BIONDI / © Emile Ashley

SONIA PRINA

VIVICA GENAUX / © Harry Heleotis

ROBERTA INVERNIZZI / © Ribaltaluce-Studio

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

siguenos en   



**ENTRADAS**  
Público general: 15€ - 40€  
Butaca Joven (zona E): 5€  
Consultar condiciones y otros descuentos

**PUNTOS DE VENTA**  
Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Taquillas de los teatros del INAEM  
[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)  
902 22 49 49



MARÍA JOSÉ MONTIEL / © Fernando Vázquez Morago



IAN BOSTRIDGE / © Ben Ealovega

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

14  
15

XXI CICLO DE  
LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA  
MADRID

LUNES | 02/02/15 | 20:00h

**MARÍA JOSÉ  
MONTIEL**, mezzo \*

**JOSEP MARÍA COLOM**, piano

Obras de X. Montsalvatge, J. Gómez, E. Halffter,  
A. Parera Fons \*\*, C. Santoro, H. Villa-Lobos,  
J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

\* Primera vez en el Ciclo de Lied

\*\* Estreno absoluto. Encargo del CNDM

LUNES | 16/02/15 | 20:00h

**IAN  
BOSTRIDGE**, tenor

**JULIUS DRAKE**, piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

siguenos en   

coproducen:



**LOCALIDADES:** de 8€ a 35€  
(asientos con visibilidad reducida 4€,  
venta el día del concierto)

**PUNTOS DE VENTA:** Taquillas del  
Teatro de la Zarzuela y teatros del INAEM  
[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es) | 902 22 49 49

# UNIVERSO BARROCO

## BOSTON EARLY MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA

**PAUL O'DETTE y STEPHEN STUBBS** directores musicales

GILBERT BLIN, director de escena

ROBERT MEALY, concertino

Karina Gauvin, Niobe (soprano)

Philippe Jaroussky, Anfione (contratenor)

Teresa Wakim, Manto (soprano)

Christian Immler, Tiresía (barítono)

Aaron Sheehan, Clearte (tenor)

Maarten Engeltjes, Creonte (contratenor)

Jesse Blumberg, Poliferno (barítono)

Colin Balzer, Tiberino (tenor)

José Lemos, Nerea (contratenor)

**AGOSTINO STEFFANI: NIOBE, REGINA DI TEBE \*\***

\*\* Estreno en España

## Agostino STEFFANI (1653-1728): *Niobe, regina di Tebe*\*\*

Ópera en tres actos con libreto de Luigi Orlandi (?),  
basado en las *Metamorfosis* (libro VI) de Publio Ovidio

Estrenada en el Salvatortheater de Múnich, el 5 de enero de 1688

Con música adicional para los bailes de Melchior d'Ardespin (1643-1717)

\*\* Estreno en España

### I ACTO I

#### Sinfonía

- Escena 1: **Recitativo** (Anfione, Niobe, Nerea)  
**Aria a dos:** "Solliievo del mio seno" (Anfione, Niobe)
- Escena 3: **Aria:** "E' Felice il tuo Cor" (Niobe)
- Escena 4: **Recitativo** (Clearte, Nerea)  
**Aria:** "Quasi tutte" (Nerea)
- Escena 6: **Recitativo, Aria:** "Alba essulti, e il Lazio goda" (Tiberino)
- Escena 7: **Recitativo** (Tiberino, Manto)  
**Ritornello, Recitativo** (Tiberino, Manto)  
**Aria:** "Se la vita à me donasti" (Manto)
- Escena 8: **Recitativo** (Tiresia, Tiberino, Manto)  
**Aria:** "Amor t'attese al Varco" (Tiresia)
- Escena 9: **Recitativo** (Tiberino, Manto)  
**Aria:** "Tu non sai che sia diletto" (Tiberino)
- Escena 10: **Recitativo, Aria:** "Vuoi ch'io parli, parlerò" (Manto)
- Escena 11: **Recitativo** (Poliferno, Creonte)  
**Aria:** "Dove sciolti à volo i vanni" (Creonte)  
**Recitativo, Aria:** "Nuovo soglio, e nuova Bella" (Poliferno)
- Escena 13: **Recitativo accompagnato:** "Dell'Alma stanca" (Anfione)  
**Aria:** "Sfere amiche" (Anfione)
- Escena 16: **Recitativo** (Nerea, Clearte, Niobe)
- Escena 17: **Aria:** "C'hò da morir tacendo" (Clearte)
- Escena 18: **Recitativo, Aria:** "Che agli assalti degli amanti" (Nerea)
- Escena 20: **Recitativo, Aria:** "Fiera Aletto" (Poliferno)  
**Fanfarria con trompetas**
- Escena 21: **Recitativo** (Anfione, Voces del Pueblo)  
**Aria:** "Come Padre, e come Dio" (Anfione)  
**Recitativo** (Anfione)
- Escena 22: **Aria:** "Assistetemi" (Nerea)  
**Recitativo** (Niobe, Anfione, Nerea)
- Escena 23: **Recitativo** (Tiresia, Anfione, Nerea, Niobe)  
**Aria a dos:** "Mia Fiamma, mio Ardore" (Anfione, Niobe)
- Escena 24: **Aria:** "Di strali, e Fulmini" (Tiresia)
- Escena 25: **Recitativo** (Tiberino, Manto)  
**Aria:** "Nel mio seno à poco à poco" (Manto)
- Escena 26: **Recitativo, Aria:** "Quanto sospirerai" (Tiberino)  
**Baile:** *Rigodón, Giga* [Música de Melchior d'Ardespin]

### II ACTO II

#### Sinfonía

- Escena 1: **Recitativo** (Poliferno, Creonte)
- Escena 2: **Recitativo** (Clearte, Creonte, Poliferno)  
**Aria:** "Voglio servir fedel" (Clearte)
- Escena 3: **Aria:** "Qui la Dea cieca volante" (Niobe)
- Escena 4: **Recitativo** (Anfione, Niobe)  
**Aria:** "Ascendo alle stele" (Anfione)  
**Aria:** "Numi Tartarei" (Poliferno)
- Escena 5: **Recitativo, Aria:** "Dal mio Petto o pianti uscite" (Anfione)
- Escena 6: **Aria:** "Confuse Potenze" (Tiresia)
- Escena 7: **Recitativo** (Tiberino, Manto)  
**Aria:** "Il tuo sguardo o Bella mia" (Tiberino)
- Escena 8: **Recitativo, Aria:** "Tu ci pensasti poco" (Manto)
- Escena 10: **Recitativo** (Poliferno, Niobe)  
**Aria:** "Lascio l'armi, e cedo il Campo" (Creonte)  
**Recitativo, Aria a dos:** "T'abbraccio mia Diva" (Creonte, Niobe)
- Escena 12: **Recitativo, Aria:** "Trà Bellici carmi" (Anfione)
- Escena 14: **Recitativo** (Manto, Nerea, Tiberino)  
**Aria:** "Ho troppo parlato" (Manto)
- Escena 15: **Recitativo** (Nerea, Tiberino)  
**Aria:** "Ci sei colto mio Cor" (Tiberino)
- Escena 16: **Recitativo, Aria:** "Questi Giovani moderni" (Nerea)  
**Baile:** *Gavota, Rondó* [Música de Melchior d'Ardespin]

### ACTO III

#### Sinfonía

- Escena 1: **Recitativo** (Creonte, Niobe)  
**Aria:** "Amami, e vederai" (Niobe)  
**Recitativo** (Niobe, Creonte)
- Escena 2: **Recitativo** (Poliferno, Creonte)  
**Aria:** "Luci belle" (Creonte)
- Escena 5: **Entrée, Recitativo** (Tiresia, Tiberino, Manto)  
**Aria:** "Hor ch'è mio quel vago labor" (Tiberino)
- Escena 6: **Recitativo** (Manto, Niobe)  
**Preludio, Aria:** "Chiudetevi miei Lumi" (Manto)  
**Recitativo** (Niobe, Manto)
- Escena 7: **Recitativo** (Niobe, Clearte)
- Escena 8: **Recitativo, Aria:** "In mezzo al Armi" (Niobe)
- Escena 9: **Recitativo, Aria:** "Che alla fè di Donne amanti" (Nerea)
- Escena 10: **Recitativo accompagnato:** "Ma lasso" (Clearte)
- Escena 11: **Recitativo** (Anfione)
- Escena 12: **Recitativo** (Niobe, Anfione)  
**Aria:** "Spira già nel proprio sangue" (Anfione, Niobe)  
**Recitativo, Aria:** "Funeste Immagini" (Niobe)
- Escena 13: **Marcha de Creonte**  
**Recitativo** (Creonte, Poliferno, Tiberino, Manto)
- Escena 14: **Recitativo** (Creonte, Tiberino, Manto, Nerea)  
**Aria:** "Di Palme, e d'Allori" (Creonte)  
**Baile:** *Chacona* [Música de Melchior d'Ardespin]

Duración aproximada: I: 80 min. Pausa II: 90 min.

## PERSONAJES

**Niobe**, reina de Tebas (Karina Gauvin, soprano)  
**Anfione**, rey de Tebas (Philippe Jaroussky, contratenor)  
**Manto**, una doncella tebana, hija de Tiresia (Teresa Wakim, soprano)  
**Tiresia**, adivino y sacerdote de Latona (Christian Immler, barítono)  
**Clearte**, príncipe tebano (Aaron Sheehan, tenor)  
**Creonte**, hijo del rey de Tesalia (Maarten Engeltjes, contratenor)  
**Poliferno**, príncipe de Ática, mago (Jesse Blumberg, barítono)  
**Tiberino**, hijo del rey de Alba (Colin Balzer, tenor)  
**Nerea**, nodriza de Niobe (José Lemos, contratenor)

## SINOPSIS

### ACTO I

#### La ciudad de Tebas

Anfione, rey de Tebas, ha gobernado durante muchos años y está cansado de las presiones que conlleva el trono. Su esposa, Niobe, le ha dado muchos hijos y está profundamente orgullosa de ellos. Anfione decide transferir poder a su esposa y requiere la presencia del príncipe Clearte para que ejerza de corregente. Clearte, que se encuentra en exilio voluntario, tiene dudas con respecto a aceptar este rango. Nerea, el aya de la reina, conoce el motivo que le produce este malestar a Clearte, y le anima a que confiese sus sentimientos hacia Niobe.

#### Un bosque a las afueras de Tebas

Tiberino, príncipe de una tierra lejana, desea conseguir el éxito y la gloria. Durante el curso de una cacería rescata a Manto, una joven doncella que estaba en peligro. La agradecida muchacha lleva a Tiberino a que conozca a su padre, el ciego Tiresia, sumo sacerdote de Latona. Tiresia es clarividente y revela que Tiberino es hijo de un rey. Manto se siente cautivada por Tiberino, pero declara que sirve a la diosa Latona, y que no sabe nada sobre el amor. Tiberino queda fascinado por su inocencia.

El mago Poliferno ha hechizado a Creonte, príncipe del estado rival de Tesalia, cuando iban de camino a Tebas. El encantamiento provoca que Creonte se crea enamorado de Niobe. Poliferno promete a Creonte ayudarle a conseguir tanto a la reina como su trono y de este modo impulsar la venganza que su propia familia tiene pendiente contra Anfione.

#### La ciudad de Tebas

En Tebas, Anfione dedica su tiempo al estudio de la armonía de las esferas y Niobe le alienta a ello. Clearte llega con noticias de que el ejército de Creonte ha entrado en el país. Anfione vuelve con reticencia a las obligaciones del trono, mientras que Niobe coquetea con Clearte bajo el taimado ojo de Nerea.

Creonte y Poliferno llegan a Tebas y encuentran el modo de entrar en la ciudad a través de un pasaje secreto. Para proteger a su pueblo de la invasión de los tesalios, Anfione invoca a Júpiter, y su oración provoca la elevación de unas murallas alrededor de la ciudad de Tebas. Cuando Niobe ve esta proeza, asume la divinidad de su marido y ordena al pueblo que venere a Anfione como si del nuevo dios tebano se tratara. Tiresia, el sumo sacerdote, atónito ante tal blasfemia, protesta vigorosamente, pero Niobe arroja al anciano al suelo, obligándolo a jurar obediencia a su marido. Manto y Tiberino lo encuentran herido y solo y quedan horrorizados ante semejante abuso. Ambos encomiendan el cuidado del sacerdote a los compañeros de Tiberino. Manto halla consuelo en Tiberino y la joven pareja escruta los sentimientos que comparten. A Tiberino le conmueve la inexperiencia de Manto y determina declararle su amor.

### ACTO II

#### La ciudad de Tebas

Poliferno usa su magia para ocultarse con Creonte en una nube y así poder observar a Niobe sin ser vistos. Clearte y la corte tebana siguen admirados del poder de Anfione y de la elevación de las murallas. Los tebanos, con confianza renovada, vuelven a la carga contra los invasores tesalios. Mientras, Clearte tiene dificultades para aceptar que su amor por Niobe no es correspondido.

Niobe anuncia su deseo de que Clearte ascienda al trono y, aunque Clearte se muestra reacio a desafiar a Anfione, ella justifica su orden explicando que el rey ha renunciado a sus responsabilidades como soberano. Cuando llega Anfione se queda petrificado al ver a Clearte ocupando su lugar, pero Niobe le apacigua ofreciéndole un santuario celestial más acorde con sus poderes divinos. Seducido por este plan, Anfione se coloca bajo la bóveda estrellada y toda la corte se inclina ante el nuevo dios tebano. Poliferno interrumpe esta idolatría y secuestra a Niobe. Anfione se queda solo y atemorizado.

#### Un bosque a las afueras de Tebas

Tiresia, confundido, no puede discernir con claridad los presagios, pero le desvela a Tiberino que su deseo de conseguir fama y gloria será cumplido, no mediante éxitos de guerra, sino con otro tipo de triunfos. Manto confiesa su cariño hacia Tiberino pero él decide esperar a que surja un momento más ade-

cuado para expresar sus sentimientos hacia ella, y Manto se queda desconcertada ante su reticencia. Mientras tanto, Poliferno, disfrazado de Mercurio, conduce a Niobe a través del bosque. Él la adula diciéndole que el dios Marte la ha escogido como consorte. Creonte, haciéndose pasar por Marte, consigue así declarar su amor por la reina y, bajo el hechizo de Poliferno, la pareja es presa de un apasionado arrebato.

### **La ciudad de Tebas**

Tiresia le desvela al rey que ha sido engañado por la magia de Poliferno, que Niobe ha sido secuestrada por Creonte y que estos hechos desafortunados son resultado de la arrogancia de la pareja real. Anfione jura vengarse de los invasores tesalios.

### **Un bosque a las afueras de Tebas**

El mismo hechizo que propició el rapto de Niobe ha transportado misteriosamente a Clearte y a Nerea al campo tebano. Al enterarse de que Niobe ha sido raptada, Clearte se apresura a regresar a palacio. Nerea permanece allí y encuentra a Manto lamentándose de su sufrimiento. La muchacha, confundida, rechaza los esfuerzos de Tiberino por consolarla, y el joven príncipe se da cuenta de que es ahora prisionero de su amor. Nerea comienza a predicar su filosofía, aleccionando sarcásticamente a Manto sobre la astucia de los hombres.

## **ACTO III**

### **Un bosque a las afueras de Tebas**

Niobe disfruta de las atenciones de Marte (Creonte) y se abandona al placer sensual. Su arrebato erótico es interrumpido por Poliferno que avisa a Creonte de que el ejército tebano se está acercando. Creonte y Poliferno se marchan apresuradamente, el hechizo se rompe, y Niobe queda inconsciente. Anfione descubre a su mujer y le informa de que ha sido engañada y que su supuesto Marte no era otro que Creonte, su enemigo. Niobe culpa a los dioses de esta humillación y jura venganza. Anfione pierde la esperanza de encontrar alguna vez la tranquilidad.

### **El templo de Latona**

Tiresia celebra la unión de su hija Manto con Tiberino. El sumo sacerdote y su nuevo yerno salen dejando a Manto a sus devociones. Niobe irrumpe de golpe en el templo y alardea de su supremacía sobre los dioses; a continuación ordena a sus seguidores que destruyan los altares de Latona, Diana y Apolo, y manda a Clearte a preparar una ceremonia que reconozca a sus hijos como dioses. Nerea reprende a los seguidores, haciéndoles ver que aquellos que vivan una vida llena de falsedades nunca encontrarán el amor verdadero.

### **La plaza de Tebas**

En la gran plaza de Tebas, Clearte lidera a los hijos de Niobe, en una procesión triunfante, pero Latona, Diana y Apolo destruyen las murallas de la ciudad y atacan a los niños desde el cielo matándolos a todos. Cuando Anfione ve a sus niños muertos se apuñala a sí mismo en un acto de desesperación, Niobe llega en el instante en que se produce su último aliento. Ella grita con horror ante el devastador espectáculo de su familia muerta, pero su dolor es tan grande que no puede llorar. Es convertida en piedra por su propio tormento.

Creonte, victorioso, entra en la ciudad. Ahora, liberado de sus encantamientos, exilia a Poliferno, bendice la unión de Tiberino y Manto y le promete un futuro seguro a Nerea. Los tesalios y los tebanos celebran a su nuevo rey.

© Gilbert Blin y Ellen Hargis (Boston Early Music Festival, 2011)

Versión en castellano de Nuria Benet

## Steffani: compositor, diplomático y eclesiástico

A comienzos de los ochenta, Alan Curtis realizó para el sello Archiv una pionera grabación de los *Duetti da camera* de Agostino Steffani. Para muchos oyentes, aquel registro supuso el primer encuentro con un compositor hasta entonces prácticamente desconocido. No es que la iniciativa de Curtis subiera de inmediato la cotización del compositor. En los años siguientes, la música de Steffani se limitó a tímidas y esporádicas apariciones diluida dentro de voluntariosos recitales misceláneos dedicados al repertorio barroco. La consagración de Steffani entre el gran público es un hecho muy reciente y se remonta a no hace más de tres años, cuando Cecilia Bartoli puso al músico italiano en su punto de mira con dos discos consagrados a su producción sacra y operística.

El *marketing* que arropó los lanzamientos discográficos de Bartoli insistió en los aspectos más atípicos de la figura de Steffani, es decir, su triple condición de compositor, diplomático y eclesiástico. Nacido en 1654 cerca de Treviso, Steffani recibió una formación de niño cantor en la Basílica del Santo de Padua y con once años actuaba ya en los escenarios líricos de Venecia hasta que, en 1667, llegó a Múnich a la corte del príncipe elector Fernando María. Allí estudió composición con Johann Kaspar Kerll y más tarde (1672) en Roma con Ercole Bernabei. También significativa fue su estancia en París (1678/79), donde entró en directo contacto con la música de Lully. De regreso a Múnich, fue nombrado director de la música de cámara del elector Maximiliano Manuel. Por encargo de éste, compuso en 1681 su primera ópera, *Marco Aurelio*. Durante su posterior estancia en Hannover (1688-1703), Steffani se asentó como el más destacado operista en tierras alemanas. No obstante, su dedicación a la música se reduciría progresivamente ante la creciente involucración en tareas diplomáticas ejercidas al más alto nivel (en 1708, medió en la disputa entre el emperador y el papa). Su carrera eclesiástica recibiría un vigoroso impulso durante la estancia en Düsseldorf (1703/09), siendo nombrado obispo por Clemente XI. La última etapa de su vida (1709/28) transcurrió de nuevo en Hannover pero con frecuentes viajes por Alemania e Italia.

Aunque sus melodramas entroncaban en la tradición veneciana de Cavalli y Legrenzi, Steffani ejerció un papel fundamental en el desarrollo de la ópera en Alemania, y notable fue su influencia en músicos como Keiser y el joven Haendel. Si bien en su obra la influencia del estilo italiano es preponderante, también adquiere relevancia el elemento francés, que puede apreciarse en la opulencia del conjunto orquestal, así como en la importancia concedida al elemento coreográfico en forma de números de danza habitualmente agrupados en los finales de acto.

A diferencia de sus colegas italianos, Steffani pudo disfrutar de unas condiciones de trabajo relativamente tranquilas y estables. Esto le permitía rumiar sus creaciones con relativa paciencia. Según contaba el crítico Johann Mattheson, antes de coger el lápiz el compositor daba muchas vueltas en su cabeza a la ópera o al libreto para buscar la

mejor manera de organizarlo todo. Sólo entonces pasaba a papel sus ideas y empezaba a darles una forma concreta. Era un método muy alejado de los ritmos frenéticos y enloquecidos a los que se veían obligados los demás compositores, lo cual se refleja en el alto estándar cualitativo de una producción lírica en donde rara vez asoma la rutina.

Al profundo conocimiento de la técnica vocal –que le venía de haber sido cantante en juventud– Steffani unía un alto grado de elaboración polifónica de sus arias, en las que la voz se entrelaza a menudo con los instrumentos. Igualmente destacable en sus óperas es el alto porcentaje de dúos –una de las grandes especialidades del compositor– y de números de conjunto donde una vez más cobran especial relieve los procedimientos imitativos. Otra de las querencias de Steffani era el *basso ostinato*, que utilizaba en las arias con notable maestría. Tal vez para responder a las exigencias del público alemán –que no dominaba la lengua italiana–, sus recitativos son más cortos que los de las óperas italianas y poseen unos matices melódicos y rítmicos más variados.

Todas estas características se recogen en *Niobe*, representada por primera vez en el Salvatortheater de Múnich el 5 de enero de 1688 con libreto de Luigi Orlandi. El argumento entremezcla la narración principal del mito –basada en las *Metamorfosis* de Ovidio– con una serie de episodios y personajes secundarios, sin que falte el inevitable enredo amoroso o el elemento cómico (el personaje de Nerea). El lujo de aquellas representaciones puede inferirse tanto a través de la riqueza de la orquestación como a través de los ballets y las escenas pensadas para el lucimiento de la escenografía y la maquinaria teatral. Uno de los momentos más espectaculares en este sentido debió ser sin duda la escena del Palacio de la Armonía en el acto primero, para la que Steffani plantea un acompañamiento musical nada convencional: *viola y bassi* sobre el escenario, flautas dulces y el resto de cuerdas en el foso, mientras que los instrumentos tañidos (clavecín y tiorba) callan.

El personaje más destacado es Anfione (suerte de *alter ego* sobre el escenario del elector Maximiliano Manuel), cuyo papel fue encomendado al castrato Clementin Hader. Suya es el aria más original, “Sfere amiche, hor date al Labro” (Acto I, escena 13), donde Steffani realiza una esmerada traducción del concepto pitagórico de música de las esferas –la que se consideraba producida por el movimiento de los cuerpos celestes– superponiendo en la parte orquestal figuraciones *ostinate* descendientes y ascendentes que crean un mágico efecto rotatorio en términos sonoros. No menos sugerente es el recitativo anterior, impregnado de arcaísmos tanto en la armonía como en la polifonía de las cuerdas, que parecen evocar los *consorts* de violas inglesas. Es una muestra del refinamiento y erudición de un hombre que entendió la música y la política como artes independientes pero paralelas, cuyo objetivo común sería quizá el de intentar hacer más llevadero nuestro paso por el mundo.

Stefano Russomanno

# LIBRETTO

## ATTO I

### Sinfonia

#### Scena 1

*Regale con Trono in cui Niobe, & Anfione circondati da numerosa loro Prole in mostra guerriera, Corteggio di Cavalieri, e Dame, e Nerea*

### Recitativo

#### ANFIONE

Venga Clearte.

#### NIOBE

E che sarà?

#### ANFIONE

Già udisti  
Niobe mio Cor, mia speme,  
Che de giorni tranquilli?  
Resa avara la mente,  
Di più compor mal soffre  
Con lo scettro la mano.  
Tu, cui gli Dei formaro  
Di Nume il senno, e la Beltà di Dea,  
Hor ben con tua virtute  
Puoi, dando Legge al soglio,  
Serbarmi alla quiete, homai da Boschi  
Tuo Compagno al gran peso  
Clearte io richiamai.

#### NEREA

Ohimè!

#### ANFIONE

Fedele  
Questi, qual sempre saggio,  
Eseguirà tuoi cenni, & il tuo Impero  
Già decantare in lieta pace io spero.

#### NEREA

Oh bell'imbroglio in vero.

#### NIOBE

Si si nel Regio Petto  
Sovrabondi la Gioia, e la grand'Alma  
Scarca d'esterne cure  
Di Consorte, di Figli, e di Vassalli,  
S' à Numi hora s'appressa,  
Poiche visse ad altrui, viva à se stessa.

#### NEREA

Per indurci à regnare,  
Fatica non si dura,  
Ch'allo scettro è proclive ogni Natura.

# LIBRETO

## ACTO I

### Sinfonía

#### Escena 1

*Campamento real en el que se encuentran Niobe y Anfión, rodeados por su numerosa prole en atuendo guerrero, séquito de caballeros y damas, y Nerea*

### Recitativo

#### ANFIÓN

Que venga Clearte.

#### NÍOBE

¿Para qué?

#### ANFIÓN

Ya has oído,  
Niobe, corazón mío, mi esperanza,  
que, con la mente puesta  
en aquellos días tranquilos,  
mi mano sufre incluso  
al tener que sostener el cetro.  
Tú, a quien las deidades concedieron  
de un dios la inteligencia y la belleza de una diosa,  
con tu virtud  
bien puedes, ocupando el trono,  
asegurarme la calma; y por eso de los bosques,  
para acompañarte en tan noble tarea,  
a Clearte he llamado.

#### NEREA

¡Ay de mí!

#### ANFIÓN

Fiel,  
y siempre sabio,  
él cumplirá tus órdenes, y yo espero  
que otorgue a tu mandato una paz dichosa.

#### NEREA

Oh, gran embrollo, en verdad.

#### NÍOBE

Sí, sí, que en tu regio pecho  
rebose la dicha, y que tu alma noble,  
liberada de las preocupaciones externas  
de consorte, hijos y vasallos,  
al acercarse ahora a los dioses,  
puesto que antes vivió para otros, viva para sí misma.

#### NEREA

Convencernos para reinar  
no supone una dificultad,  
ya que cualquiera es al cetro proclive.

### Aria a due

#### ANFIONE

Sollievo del mio seno,  
Conforto del mio ardor.  
In tè ritrovo à pieno  
La pace del mio Cor.  
Sollievo, ecc.

#### NIOBE

Mia gioia, mio Diletto,  
Diletto di mia fè.  
Quest'Alma nel mio petto  
Hà vita sol per te  
Mia gioia, ecc.

#### Scena 3

*Niobe, Clearte, Nerea, Corteggio*

### Aria

#### NIOBE

E' Felice il tuo Cor, ne sai perchè.  
Un certo tuo sprezzo,  
Non sò qual tuo Vezzo  
M'invoglia di tè,  
E' Felice, ecc.

#### Scena 4

*Clearte, Nerea*

### Recitativo

#### CLEARTE

Che sento?

#### NEREA

E che mai disse?  
Signor, humil Nerea,  
Hor teco si rallegra.

#### CLEARTE

Per te vive mia speme.

#### NEREA

Il Cor consola.  
Io penetrar prometto  
Gli Arcani di quel sen, per cui sospiri.

#### CLEARTE

Il ristoro tu sei de miei martiri.

### Aria

#### NEREA

Quasi tutte  
Son le Brutte  
Quelle Donne, che non amano.  
Mà chi vanta in sen beltà.  
Nutre sempre al Cor pietà  
Per gli Amanti, che la bramano.  
Quasi tutte, ecc.

### Aria a dos

#### ANFIÓN

Alivio de mi pecho,  
consuelo de mi pasión.  
En ti encuentro de lleno  
la paz de mi corazón.  
Alivio, etc.

#### NÍOBE

Mi dicha, mi deleite,  
deleite de mi fe.  
Esta alma en mi pecho  
vive sólo para ti.  
Mi dicha, etc.

#### Escena 3

*Niobe, Clearte, Nerea, séquito*

### Aria

#### NÍOBE

Es feliz tu corazón, y no sabes por qué.  
Un cierto desdén,  
una cierta gracia tuya,  
me atrae hacia ti.  
Es feliz, etc.

#### Escena 4

*Clearte, Nerea*

### Recitativo

#### CLEARTE

¿Qué escucho?

#### NEREA

¿Qué es lo que dijo?  
Señor, la humilde Nerea  
contigo ahora se alegra.

#### CLEARTE

Por ti vive mi esperanza.

#### NEREA

Consuela a tu corazón.  
Yo prometo desvelar  
los secretos de ese pecho por el que suspiras.

#### CLEARTE

El consuelo eres de mis tormentos.

### Aria

#### NEREA

Casi todas  
son feas,  
las mujeres que no aman.  
Pero la que se precia de tener buen corazón  
nutre siempre en su interior piedad  
por los amantes que la desean.  
Casi todas, etc.

### Scena 6

*Boscaglia  
Tiberino con suoi seguaci*

#### Recitativo

##### TIBERINO

Della famosa Tebe  
Ecco Amici le selve; il Piè già calca  
Le disiate Arene,  
Ch'esser dovranno del valor nostro il Campo.  
Argo, e Micene,  
E Corinto, e Tessaglia  
Heroe non hà, che à Tiberin prevaglia.

#### Aria

Alba essulti, e il Lazio goda.  
Il sudor di questa Fronte  
Nutre i Lauri al Dio Bifronte,  
Che al suo Crine i Fati annoda.  
Alba essulti, ecc.

### Scena 7

*Udendosi rimbombare di lontano per la selva  
Trombe di Cacciatori, Manto in atto fuggitivo  
inseguita da una Belva, e Sudetti*

#### Recitativo

##### TIBERINO

Suon di lontana Caccia  
Fà rimbombar la selva.

##### MANTO *(di dentro)*

Aita o Numi.

##### TIBERINO

Qual mesta voce?

##### MANTO

Ahi non v'è scampo. oh sorte.

##### TIBERINO

Che miro o Ciel? non paventar Donzella:  
In tua difesa è la mia destra o Bella.

*(Si pone à guerreggiare con la Fera, e l'atterra.)*

##### MANTO

Oh valor; oh Virtute.

#### Ritornello

##### TIBERINO

Il proprio sangue  
Bevon l'ingorde Fauci; e già cadendo,

### Escena 6

*Espesura  
Tiberino con sus seguidores*

#### Recitativo

##### TIBERINO

De la famosa Tebas  
aquí están, amigos, los bosques; mis pies ya pisan  
las deseadas tierras,  
que deberán ser de nuestro valor testigo.  
Ni Argos ni Micenas,  
ni Corinto ni Tesalia,  
tienen un héroe que a Tiberino supere.

#### Aria

Que Alba exulte y el Lacio goce.<sup>1</sup>  
El sudor de esta frente  
nutre los laureles para el dios bifronte,<sup>2</sup>  
con los que el destino su cabellera ciñe.  
Que Alba exulte, etc.

### Escena 7

*Por el bosque resuenan a lo lejos las trompetas  
de los cazadores. Manto, que se dispone a huir  
seguida por una fiera, y dichos*

#### Recitativo

##### TIBERINO

Un sonido de lejana cacería  
hace retumbar el bosque.

##### MANTO *(desde dentro)*

¡Socorro, oh dioses!

##### TIBERINO

¿Qué triste voz es esta?

##### MANTO

Ay, ya no hay salvación. ¡Oh, destino!

##### TIBERINO

¿Qué veo, oh cielos? No temas, doncella:  
mi derecha te defenderá, oh bella.

*(Se pone a luchar con la fiera y la abate.)*

##### MANTO

¡Oh valor! ¡Oh virtud!

#### Ritornello

##### TIBERINO

Su propia sangre  
beben las ávidas fauces; y, cayendo,

A Trofei di mia destra  
Erge nuovo Trofeo con le sue spoglie;  
Tuo scherzo, e gioco, hor ch'il timor  
ti toglie.

#### Aria

##### MANTO

Se la vita à me donasti,  
Nume sei di questa Vita.  
La memoria de tuoi Fasti.  
Nel mio Cor terrò scolpita.  
Se la vita, ecc.

### Scena 8

*Tiresia cieco appoggiato ad un servo, e Sudetti*

#### Recitativo

##### TIRESIA

Figlia ove sei, Tesor dell'Alma mia!

##### TIBERINO

Qual huomo appare?

##### MANTO

Padre.

##### TIRESIA

Pur ti ritrovo.

##### MANTO

Honora o Genitore  
L'uccisor della Belva,  
Che ver nostre Capanne  
Ratta fuggendo à Cacciatori occulta,  
Assalí me poc' anzi, e mi disgiunse  
Dal fianco tuo, dand'io alla fuga il piede.

##### TIRESIA

Tutto vidde la mente: Heroe si prode  
E' dell'Alban Regnante  
L'unico Herede, e Tiberin s'appella.

##### MANTO

Figlio di Rè?

##### TIBERINO

Come del ver favella?

##### TIRESIA

Tiresia io son, cui Giove  
Diede mente presaga,  
Se Giunone sdegnata  
Privò d'esterni Lumi, & è mia Prole  
La Donzella difesa.

a los trofeos de mi derecha  
añade un nuevo trofeo con sus despojos;  
una broma para ti, un juego, ahora que te ha  
quitado el miedo.

#### Aria

##### MANTO

Si la vida me has salvado  
eres un dios para esta vida.  
La memoria de tus triunfos  
en mi corazón quedará grabada.  
Si la vida, etc.

### Escena 8

*Tiresias ciego, apoyado en un siervo, y dichos*

#### Recitativo

##### TIRESIA

Hija, ¿dónde estás? ¡Tesoro del alma mía!

##### TIBERINO

¿Qué hombre aparece?

##### MANTO

Padre.

##### TIRESIAS

Por fin te encuentro.

##### MANTO

Honra, oh padre,  
al asesino de la fiera  
que, tras huir veloz de los cazadores  
hacia nuestras cabañas,  
me asaltó hace poco, y me separó  
de tu lado, obligándome a huir.

##### TIRESIAS

Mi mente lo vio todo: tan valiente héroe  
es del rey de Alba  
el único heredero, y Tiberino se llama.

##### MANTO

¿Hijo de rey?

##### TIBERINO

¿Cómo puede de la verdad hablar?

##### TIRESIAS

Tiresias yo soy, a quien Júpiter<sup>3</sup>  
otorgó mente adivina,  
ya que Juno desdenada  
me privó de los ojos, y es mi hija  
la doncella defendida.

1. Alba y Lacio: se refiere a una serie de reyes legendarios del Lacio y Alba Longa que, en la mitología romana, van de la llegada de Eneas al país a la fundación de la capital, Roma.

2. Dios bifronte: se trata de Jano, dios de la mitología romana con dos caras, que gobernaba el comienzo y el final.

3. Júpiter y Juno: se trata de los principales personajes de la mitología romana, padres de los dioses y de los hombres.

**TIBERINO**  
Ella m'infiamma.

**MANTO**  
Io son d'Amore accesa.

### Aria

**TIRESIA**  
Amor t'attese al Varco,  
Per saettart'il Cor.  
Gli diè la sorte l'Arco,  
E il Dardo feritor,  
Amor t'attese, ecc.

**Scena 9**  
*Tiberino, Manto*

### Recitativo

**TIBERINO**  
Svelò fatal la piaga.

**MANTO**  
Ahi quanto io più lo miro, ei più m'impia.

**TIBERINO**  
Dimmi o bella: sei sposa?

**MANTO**  
Ho intatto il fiore  
Del Virginal candore.

**TIBERINO**  
Tua Patria?

**MANTO**  
Tebe.

**TIBERINO**  
Il nome?

**MANTO**  
M'appello Manto.

**TIBERINO**  
È à qual uffici eletta?

**MANTO**  
A Latona io ministro  
Col Genitor suo sacerdote.

**TIBERINO**  
E al Nume,  
Che prevale à gli Dei,  
Tù quali incensi offrisci?

**MANTO**  
(Che mai dirò?) tuoi detti  
Io non intendo.

**TIBERINO**  
Al Dio fanciul bendato?

**TIBERINO**  
Ella me apasiona.

**MANTO**  
Yo estoy de amor encendida.

### Aria

**TIRESIAS**  
El amor te sorprendió  
para herirte el corazón.  
Le dio la suerte el arco,  
y el dardo ejecutor.  
El amor te sorprendió, etc.

**Escena 9**  
*Tiberino, Manto*

### Recitativo

**TIBERINO**  
Resultó fatal la herida.

**MANTO**  
Ay, cuanto más le miro, más me hiere.

**TIBERINO**  
Dime, oh bella: ¿estás casada?

**MANTO**  
Tengo intacta la flor  
del virginal candor.

**TIBERINO**  
¿Tu patria?

**MANTO**  
Tebas.

**TIBERINO**  
¿Tu nombre?

**MANTO**  
Me llamo Manto.

**TIBERINO**  
¿Y qué tareas te han sido encomendadas?

**MANTO**  
A Latona sirvo  
junto a mi padre, su sacerdote.<sup>4</sup>

**TIBERINO**  
Y al dios  
que manda sobre los dioses,  
¿qué incienso le ofreces?

**MANTO**  
(¿Qué puedo decir?) Tus palabras  
no entiendo.

**TIBERINO**  
¿Al dios niño vendado?

**MANTO**  
Nè meno.

**TIBERINO**  
Al Dio Cupido?

**MANTO**  
M'è ignoto.

**TIBERINO**  
Oh stolto Core,  
Tu non conosci Amore?

### Aria

Tu non sai che sia diletto,  
Non sai dir che sia conforto.  
Senza Amor un Cor è morto,  
Senza Cor non vive un Petto  
Non sai dir che sia conforto,  
Tu non sai che sia diletto.

**Scena 10**  
*Manto*

### Recitativo

Oh d'Amor troppo ignaro; e così tosto  
Vuoi, che pudico seno  
A favellar d'Amore  
Scioglia la Lingua? e non ti disser gl'Occhi,  
Ahi quest'occhi dolenti,  
L'Autor de miei tormenti?  
Poco in Amor sagace:  
Lingua d'amante Core  
Meglio parla d'Amore all'hor che tace.

### Aria

Vuoi ch'io parli, parlerò.  
Mà se chiedo poi Mercè  
Mio Tesor che fia di mè,  
Se mercè poi non havrò?  
Vuoi, ecc.

**Scena 11**  
*Di lontano all'improvviso apparisce smisurato Mostro, che portandosi al Proscenio, ad un tratto si risolve in molti Guerrieri, lasciando in una Nuvoletta à Terra. Creonte in atto di dormire, e destro Poliferno*

### Recitativo

**POLIFERNO**  
Dormi Creonte, e in tanto  
Sogna ò Prole guerriera  
Del Tessalo Monarca  
L'alta Beltà, dicui con forza ignota,  
Io t'impresi l'Immago in mezzo al Core.

**MANTO**  
Tampoco.

**TIBERINO**  
¿Al dios Cupido?

**MANTO**  
No le conozco.

**TIBERINO**  
Oh, necio corazón,  
¿tú no conoces el amor?

### Aria

Tú no sabes lo que es el placer,  
ni sabes decir qué es el consuelo.  
Sin amor un corazón está muerto,  
sin un corazón no vive el pecho.  
No sabes decir qué es el consuelo,  
tú no sabes lo que es el placer.

**Escena 10**  
*Manto*

### Recitativo

Oh, demasiado poco sabes del amor; y aun así  
enseguida quieres que un discreto corazón  
a hablar de amor  
suelte su lengua? ¿Y no te dijeron mis ojos,  
ay, estos ojos dolientes,  
quién es el autor de mis tormentos?  
Poco sagaz en el amor:  
la lengua de un corazón enamorado  
habla mejor del amor callando.

### Aria

Si quieres que hable, hablaré.  
Pero si imploro piedad,  
mi tesoro, ¿qué será de mí,  
si luego piedad no recibiré?  
Si quieres, etc.

**Escena 11**  
*A lo lejos aparece un enorme monstruo, que, llegando a proscenio, se deshace de repente en muchos guerreros, que llegan al suelo en una pequeña nube. Creonte dormido, y a su derecha, Poliferno*

### Recitativo

**POLIFERNO**  
Duerme, Creonte, y mientras tanto  
sueña, oh prole guerrera  
del tesalio monarca,  
con la gran belleza, cuya imagen grabé,  
con mis ocultos poderes, en medio de tu corazón.

4. Latona: se trata de la diosa de la noche y de la luz del día en la mitología romana.

**CREONTE**

Che vago sen.

**POLIFERNO**

Scosso da interna face  
Ecco si desta.

**CREONTE**

Ferma

Ferma o Nume adorato,  
Mia delizia, mio Ben, Anima mia,  
Dove fuggi? Mà dove,  
Dove mi trovo? & à qual aure io spiego  
Gl'immoderati affetti?

**POLIFERNO**

Son Forier d'empie stragi i suoi dilette.

**Aria****CREONTE**

Dove sciolti à volo i vanni  
Diva mia da me fuggisti?  
Se del sonno infrà gl'inganni  
À bear mi tu venisti.  
Dove sciolti, ecc.

**Recitativo****POLIFERNO**

Sù, per goder ben tosto  
Di cotanta Beltà, senza dimore  
Tebe si assaglia, e cada  
Anfione svenato;  
Sia Lico vendicato,  
Il tuo gran zio, cui tolse  
Con essecrando scempio  
E' la vita, & il Regno,  
Anfione l'indegno.

**Aria**

Nuovo soglio, e nuova Bella  
À goder ti guida il Fato,  
À tuo prò la sua facella  
Scuote Amor con Marte armato.  
Nuovo soglio, ecc.

**Scena 13**

*Regio Museo, che ostenta la Reggia dell'Armonia  
Anfione*

**Recitativo**

Dell'Alma stanca à raddolcir le tempre,  
Cari Asili di Pace à voi ritorno:

**CREONTE**

Qué hermoso pecho.

**POLIFERNO**

Sacudido por un fuego interno,  
ahora se despierta.

**CREONTE**

Detente,

detente, oh diosa adorada,  
mi delicia, mi bien, alma mía.  
¿Adónde huyes? ¿Pero dónde,  
dónde me encuentro? ¿Y a qué viento lanzo  
mis desmedidos afectos?

**POLIFERNO**

Son presagio de crueles estragos sus deseos.

**Aria****CREONTE**

¿Hacia dónde, desplegando en vuelo las alas,  
diva mía, de mí huiste?  
Si entre los engaños del sueño  
a deleitarme viniste.  
Hacia dónde, desplegando, etc.

**Recitativo****POLIFERNO**

Vamos, para gozar cuanto antes  
de tanta belleza, que Tebas sea asaltada  
sin demora, y caiga  
Anfiòn asesinado.  
Que Lico sea vengado,  
tu gran tío, al que  
el indigno Anfiòn,  
en una execrable masacre,  
le quitó la vida y el reino.

**Aria**

Nuevo trono y nueva belleza  
a gozar te conduce el destino.  
A tu favor agita el amor  
su antorcha, junto a Marte armado.<sup>5</sup>  
Nuevo trono, etc.

**Escena 13**

*Museo real, que ostenta el Palacio de la Armonía  
Anfiòn*

**Recitativo**

Para suavizar el temple de mi alma cansada,  
queridos refugios de paz, a vosotros regreso:

Fuggite pur fuggite  
Da questo seno o de Regali fasti  
Cure troppo moleste, egri pensieri;  
Che val più de gl'Imperi  
In solitaria soglia, & humil Manto  
Scioglièr dal Cor non agitato il Canto.

**Aria**

Sfere amiche hor date al Labro  
L'Armonia de vostri giri.  
E' posando il Fianco lasso,  
Habbi moto il Tronco, il sasso  
Da miei placidi respiri,  
Sfere, ecc.

**Scena 16**

*Niobe, Clearte, Nerea*

**Recitativo****NEREA**

E tu qual gelo, ò sasso,  
Muto ancor te ne stai?

**CLEARTE**

Nerea perduto io sono.

**NEREA**

Sù viene adesso il buono.

**CLEARTE**

O mio Cor sventurato.

**NIÖBE**

E qual sen l'hà piagato?

**CLEARTE**

Gelar mi sento.

**NEREA**

Presto

Bisogna dire il resto.

**NIÖBE**

Segui: non parla.

**CLEARTE**

Oh Numi.

**NIÖBE**

Io pur son certa  
A gran Tempo, ch'ei vive  
Di me tacito amante.

**CLEARTE**

Svenami pure o Cielo.

**NEREA**

È delirante.

**CLEARTE**

Perdona o mia...

huid ahora, huid  
de este pecho, oh molestas preocupaciones  
de la real grandeza, tristes pensamientos;  
que liberar el canto de un corazón tranquilo,  
en solitaria morada y con humilde manto,  
vale más que ejercer el mando.

**Aria**

Esfemas amigas, dadle ahora a mi boca  
la armonía de vuestras rotaciones.  
Y posando mi fatigado costado,  
el tronco y la piedra tomarán el movimiento  
de mis plácidas respiraciones.  
Esfemas amigas, etc.

**Escena 16**

*Niobe, Clearte, Nerea*

**Recitativo****NEREA**

¿Y tú, cual hielo o piedra,  
mudo todavía estás?

**CLEARTE**

Nerea, perdido estoy.

**NEREA**

Ánimo, viene ahora lo bueno.

**CLEARTE**

¡Oh, mi desventurado corazón!

**NIÖBE**

¿Y qué pecho lo ha herido?

**CLEARTE**

Helar me siento.

**NEREA**

Pronto

hay que decir el resto.

**NIÖBE**

Sigue. No habla.

**CLEARTE**

¡Oh dioses!

**NIÖBE**

Y yo estoy segura,  
desde hace mucho tiempo, de que él vive  
enamorado de mí en silencio.

**CLEARTE**

¡Mátame, oh cielo!

**NEREA**

Está delirando.

**CLEARTE**

Perdona, oh mía...

**NIOBE**

Nò ferma:  
Del tuo Cor il martire  
lo più non voglio udire.

**Scena 17**

*Clearte, Nerea*

**Aria****CLEARTE**

C'hò da morir tacendo  
Il Cor l'indovinò.  
C'hò da tacer morendo  
Lo stral, che m'impiegò  
C'hò da, ecc.

**Scena 18**

*Nerea*

**Recitativo**

Forsennato vaneggia, e non conosce  
L'arti sagaci usate  
Dalle Donne, che accorte  
Sono d'esser amate.  
Io giurarei, che Niobe  
Del suo Amor avveduta,  
Se ne sia compiaciuta;  
E mostrandosi sorda,  
Voglia per qualche di dargli la Corda.

**Aria**

Che agli assalti degli amanti  
Sian le femmine costanti,  
lo giammai nol crederò.  
Sempre à prova  
E vedo e sento,  
Che ne brama  
Ogn'una cento,  
E a nessun può dir di nò.  
Che agli assalti, ecc.

**Scena 20**

*Campagna spatiosa con vista di Tebe sfornita di  
Muraglie.  
Poliferno*

**Recitativo**

Oh di Lico infelice  
Infelice Consorte, à me Germana,  
Dirce, Dirce deh sorgi;  
E in Ombra almeno scorgi,

**NÍOBE**

No, detente;  
de tu corazón mártir  
ya no quiero escuchar nada más.

**Escena 17**

*Clearte, Nerea*

**Aria****CLEARTE**

Que he de morir callando  
mi corazón lo adivinò.  
Que he de callar muriendo  
la flecha que me hirió.  
Que he de, etc.

**Escena 18**

*Nerea*

**Recitativo**

Como un loco desvaría, y no conoce  
las sutiles artes usadas  
por las mujeres que saben  
que son amadas.  
Yo juraría que Niobe,  
percatada de su amor,  
se ha sentido complacida;  
y, mostrándose sorda,  
quiere darle cuerda por unos días.

**Aria**

Que a los asaltos de los amantes  
sean las mujeres constantes,  
nunca lo crearé.  
Siempre, como prueba,  
veo y oigo  
que cada una  
desea a cien,  
y a ninguno sabe decir que no.  
Que a los asaltos, etc.

**Escena 20**

*Campo abierto con vistas a Tebas desprovista de  
murallas.  
Poliferno*

**Recitativo**

Oh, de Lico infeliz,  
infeliz consorte, hermana mía,  
Dirce, Dirce, ah, manifiéstate,  
y desde la sombra advierte al menos

Che se Vittima altera  
Col tuo sposo Regnante al Piè cadesti  
Del superbo Anfione;  
A vendicar d'entrambi  
L'ingiurioso Fato,  
Provoca Poliferno  
Tessaglia all'Armi, & à battaglia Averno.

**Aria**

Fiera Aletto  
Del mio Petto  
Non cessar di mover guerra.  
Holocausti più devoti  
T'offerirò, s'hoggi a' miei voti,  
Rè tiran da tè s'atterra.  
Fiera, ecc.

*(Entra nella Voragine, la quale si chiude  
profondandosi.)*

**Fanfara con Trombe****Scena 21**

*Anfione seguito da numeroso Popolo*

**Recitativo****ANFIONE**

Popoli o voi, ch'un Tempo  
Da inospite Foreste  
I passi rivolgeste  
Tratti al suon de miei Carmi,  
A i Cittadini Marmi:  
Voi chiamo, e da voi spero  
Di Tebe la difesa.  
Sù, sù destisi in voi  
Desio di nuove glorie; un Rè che v'ama,  
Si segua frà perigli;  
E à temerari insulti  
Il corso si prescriva.

**VOCI DI POPOLO**

Viva Anfione Viva.

**ANFIONE**

Voci d'alta costanza: Alme fedeli  
Degni premi attendete;  
Che mal vive un Regnante,  
Se in premiar non hà Destra abbondante.

que, si como víctima altiva,  
junto a tu esposo reinante, a los pies caíste  
del soberbio Anfión,  
para vengar de ambos  
el injusto destino,  
provoca Poliferno  
Tesalia a las armas, y a la batalla Averno.<sup>6</sup>

**Aria**

Orgullosa Alecto,<sup>7</sup>  
en mi pecho  
no dejes de guerrear.  
Holocaustos más devotos  
te ofreceré si hoy a mis plegarias  
el rey tirano ante ti se doblega.  
Orgullosa, etc.

*(Entra en el abismo, que se cierra  
sumergiéndose.)*

**Fanfarria con trompetas****Escena 21**

*Anfión seguido por una multitud de gente del pueblo*

**Recitativo****ANFIÓN**

Ciudadanos, oh vosotros, que en el pasado  
desde inhóspitas selvas  
vuestrós pasos dirigisteis,  
llevados por el sonido de mis versos,  
a las murallas de la ciudad:  
yo os llamo, y de vosotros espero  
la defensa de Tebas.  
Vamos, vamos, que se despierte en vosotros  
el deseo de nuevos triunfos; a un rey que os ama  
debéis seguirle a pesar de los peligros;  
y para los temerarios insultos  
el camino está prescrito.

**VOCES DEL PUEBLO**

¡Viva Anfión! ¡Viva!

**ANFIÓN**

Voces de noble lealtad: almas fieles,  
digna recompensa esperad;  
que mal vive un rey  
si reinando no tiene suficiente mano derecha.

6. Tesalia y Averno: la primera es una región de la Grecia Central, mientras que la segunda corresponde en la mitología romana a la entrada en el inframundo.

7. Alecto: se trata de una de las tres Erinias griegas, o Furias en la mitología romana.

**Aria**

Come Padre, e come Dio,  
Sommo Giove hor mi proteggi  
E l'Ardir d'un empio, e rio,  
Col tuo Fulmine correggi.  
Come Padre, ecc.

*(Qui si vedona à poco à poco andar sorgendo intorno di Tebe le mura.)*

**Recitativo**

Mà che miro? che scorgo? i marmi,  
i sassi  
Animati al mio Canto,  
Forman di Tebe i Muri.

**Scena 22**

*Nerea fuggendo atterrita poi Niobe con  
numeroso Corteggio,  
& Anfione rapito da Meraviglia*

**Aria****NEREA**

Assistetemi,  
Soccorretemi,  
Numi del Cielo.  
Frà quei sassi,  
Che s'aggirano intorno à i Passi,  
Io divengo di pietra, io son di gelo.  
Assistetemi, ecc.

*(Qui termina l'erettione delle Mura sudette.)*

**Recitativo****NIOBE**

Niobe ove giungi, e che mirate o Luci?

**ANFIONE**

Sospirata Reina  
Ecco per virtù ignota,  
Di Tebe le Muraglie  
Inalzate à Momenti  
Del mio labro à i Concenti.

**NEREA**

Oh Meraviglie!

**NIOBE**

E qual profano ardire  
Hor può negarti, o caro,  
Degno vanto di Nume?  
S'hor di Portenti è fabro  
Il tuo canoro Labro.  
Sù sù di sacri Altari  
S'ingombri il Suolo; e al nuovo Dio Tebano  
Ardan le Mirre elette; il Ciel discopre  
Numi in Terra alle mirabil opre.

**Aria**

Como padre, y como dios,  
supremo Júpiter, ahora me proteges,  
y la osadía de un cruel desalmado  
con tu rayo corriges.  
Como padre, etc.

*(Aquí se ve cómo poco a poco se van levantando las murallas alrededor de Tebas.)*

**Recitativo**

¿Pero qué veo? ¿Qué advierto? El mármol, las  
piedras,  
animados por mi canto,  
forman de Tebas las murallas.

**Escena 22**

*Nerea huyendo aterrada, luego Niobe con  
numeroso séquito  
y Anfión maravillado*

**Aria****NEREA**

Ayudadme,  
socorredme,  
dioses del cielo.  
Entre esas rocas  
que se mueven alrededor de mis pies,  
yo me vuelvo de piedra, me hago de hielo.  
Ayudadme, etc.

*(Aquí termina la construcción de las murallas.)*

**Recitativo****NÍOBE**

Niobe, ¿dónde estás? ¿Y qué veis, oh ojos?

**ANFIÓN**

Ansiada reina,  
he aquí, por virtud desconocida,  
las murallas de Tebas  
erigidas en un momento  
por la armonía de mis labios.

**NEREA**

¡Oh maravilla!

**NÍOBE**

¿Y qué profana osadía  
puede ahora negarte, oh querido,  
la digna vanagloria de un dios?  
Si ahora de portentos es artífice  
tu melodiosa boca.  
Vamos, vamos, que de sagrados altares  
se llene el suelo; y para el nuevo dios tebano  
arda la noble mirra; el cielo descubre  
a los dioses en la tierra por sus admirables obras.

**Scena 23**

*Tiresia, e Sudetti*

**Recitativo****TIRESIA**

O d'insano ardimiento  
Sensi troppo superbi: io parlo à voi  
O Mortali Regnanti,  
Che con voglie arroganti  
Usurpar pretendete à i Numi eterni  
Gli honor dovuti in Terra; alla Vendetta.  
L'irato Cielo alti castighi affretta.

**ANFIONE**

À quai Detti proruppe?

**NEREA**

Come ardito parlò?

**NIOBE**

Tanto presumi  
Vil rifiuto del Tempo, Huom senza senno,  
Come privo di Lumi?

**TIRESIA**

Senza tema di pena  
Così parla chi vive,  
Per servir à gli Dei.

**NIOBE**

Ti defendan dal Cielo,  
S'io nel suol ti calpesto;  
*(Gettandolo à terra.)*  
E' da ciò apprendi o temerario il resto.

**TIRESIA**

Ah sacrilega, ah empia.

**NEREA**

Oh poco saggio.

**ANFIONE**

Serena o mio bel Sole  
De vaghi lumi il Raggio.

**NIOBE**

Ritornandoti in Braccio,  
Torno à godere, e ogni rancor discaccio.

**Aria a due****ANFIONE**

Mia Fiamma,

**NIOBE**

Mio Ardore,

**À 2**

Andianne à gioir.

**ANFIONE**

Per te dolce pena,

**Escena 23**

*Tiresias y dichos*

**Recitativo****TIRESIAS**

Oh soberbios sentimientos  
de insensata audacia: os hablo a vosotros,  
oh reyes mortales,  
que con deseos arrogantes  
pretendéis usurpar a los dioses eternos  
los honores debidos en la tierra. ¡Venganza!  
El enfurecido cielo altos castigos prepara.

**ANFIÓN**

¿Con qué palabras ha irrumpido?

**NEREA**

¿Con cuánto atrevimiento ha hablado?

**NÍOBE**

¿Tanto presumes,  
vil deshecho del tiempo, hombre sin juicio  
y falto de luces?

**TIRESIAS**

Sin temor de la pena,  
así habla quien vive  
para servir a los dioses.

**NÍOBE**

Que vengan del cielo a defenderte,  
si yo en el suelo te pisoteo;  
*(Tirándole al suelo.)*  
y de esto aprende, oh temerario, el resto.

**TIRESIAS**

¡Ah sacrilega! ¡Ah impía!

**NEREA**

¡Oh necio!

**ANFIÓN**

Aplaca, mi bello Sol,  
de tus hermosos ojos la luz.

**NÍOBE**

Volviendo a tus brazos  
vuelvo a gozar, y todo rencor ahuyento.

**Aria a dos****ANFIÓN**

Mi llama,

**NÍOBE**

Mi pasión,

**A 2**

vamos a gozar.

**ANFIÓN**

Por ti dulce pena,

**NIOBE**

Mia cara Catena,

**À 2**

M'è grato il morir.  
Mia, ecc.

**Scena 24**

*Tiresia, e poi Manto, e Tiberino*

**Aria****TIRESIA**

Di strali, e Fulmini  
O stelle armatevi;  
E' dell'ingiurie  
Con giuste furie  
Sù vendicatevi.  
Di, ecc.

**Scena 25**

*Tiberino, e Manto in atto di piangere*

**Recitativo****TIBERINO**

Discaccia il duolo o di ben degno Padre  
Pietosa Figlia; i Numi  
Havran di lui la cura:  
Mà se pure col pianto  
Vuoi mostrar gentil Core.  
Piangi; ma per Amore.

**MANTO**

Oh Nume infido.

**TIBERINO**

Perche?

**MANTO**

*(à parte.)*

Tempo è ch'in parte.  
Scopra miei sensi amanti.

**TIBERINO**

Svela quanto t'avvenne.

**MANTO**

Offre il gioir, poi sforza l'Alma à i pianti.

**Aria**

Nel mio seno à poco à poco  
Questo Amor con il suo gioco  
Mi rubò la Libertà.  
Onde il Cor frà lacci involto  
Spera in van, ch'un dí sia sciolto,  
Ch'egli è un Dio senza pietà.  
Nel mio, ecc.

**NÍOBE**

Mi querida cadena,

**A 2**

me es grato el morir.  
Mi, etc.

**Escena 24**

*Tiresias, luego Manto y Tiberino*

**Aria****TIRESIAS**

De flechas y rayos,  
oh estrellas, armaos;  
y de las injurias,  
con justas furias,  
vamos, vengaos.  
De, etc.

**Escena 25**

*Tiberino, y Manto llorando*

**Recitativo****TIBERINO**

Ahuyenta el dolor de tan digno padre,  
piadosa hija; los dioses  
cuidarán de él.  
Pero si aun así con el llanto  
quieres mostrar la nobleza de tu corazón,  
llora; pero por amor.

**MANTO**

¡Oh dios traidor!

**TIBERINO**

¿Por qué?

**MANTO**

*(aparte)*

Es hora de que descubra  
en parte mis sentimientos amorosos.

**TIBERINO**

Revela lo que te ocurrió.

**MANTO**

Ofrece el placer, luego obliga al alma a llorar.

**Aria**

En mi pecho, poco a poco,  
este amor con su juego  
me robó la libertad.  
Por eso el corazón encadenado  
espera in vano liberarse un día,  
porque él es un dios sin piedad.  
En mi, etc.

**Scena 26**

*Tiberino*

**Recitativo**

Oh stravaganza: in Petto  
Nutre la fiamma, e della Face è ignara;  
Così la Talpa al Sole,  
Per innato costume,  
Sente l'Ardor; ma non conosce il Lume.

**Aria**

Quanto sospirerai  
Alma per quei bei Rai  
Si semplici in Amor.  
Con pianti, è con lamenti  
Far noti i tuoi tormenti  
Ti converrà mio Cor.  
Quanto, ecc.

*(Segue il ballo dei cacciatori: Rigaudons, Gigue)*

*Fine dell'Atto I*

**ATTO II****Sinfonia****Scena 1**

*Anfiteatro con grande Globo nel mezzo, e picciol  
seggio  
Regale da parte  
Creonte, e Poliferno, che di sotto terra sono  
portati à Cavallo  
à due mostri*

**Recitativo****POLIFERNO**

Ritornate à gli Abissi  
Spirti fedeli, il nostro piè già calca  
L'orme prescritte: à queste soglie in grembo  
Non guarì andrò che giunto  
Vedrai Tessalo Prence il tuo bel Sole;  
E questa fia de fasti suoi la Mole.

**CREONTE**

Oh come qui l'ingegno  
Con arte pellegrina  
Costrusse il Cielo à sua beltà Divina.

**POLIFERNO**

Perche ci chiuda, & celi,  
Ecco manda Cocito  
Invisibile Nube à gl'occhi altrui.  
*(Si vede sorgere una Nube da un lato della Scena.)*

**Escena 26**

*Tiberino*

**Recitativo**

¡Oh extravagancia! En el pecho  
nutre la llama, pero no conoce la antorcha:  
así el topo al Sol,  
por su propia naturaleza,  
siente el calor, pero no conoce la luz.

**Aria**

Cuánto suspirarás,  
alma, por esos bellos ojos  
tan inocentes en el amor.  
Con lágrimas y con lamentos  
dar a conocer tus tormentos  
te convendrá, corazón mío.

Cuánto, etc.

*(Sigue el baile de los cazadores: Rigodón, Giga)*

*Fin del Acto I*

**ACTO II****Sinfonia****Escena 1**

*Anfiteatro con un gran globo en el medio y un  
pequeño  
trono a un lado  
Creonte y Poliferno, que a caballo de dos  
monstruos ascienden  
desde debajo de la tierra*

**Recitativo****POLIFERNO**

Volved a los abismos,  
espíritus infieles, nuestros pasos ya siguen  
el camino prescrito: en el interior de estas  
estancias dentro de poco  
verás al príncipe tesalio, tu bello sol;  
y este será el monumento a sus triunfos.

**CREONTE**

Oh, aquí el ingenio  
con arte peregrina  
le construyó un cielo a su belleza divina.

**POLIFERNO**

Para que nos oculte y encubra,  
aquí manda Cocito  
una nube invisible a los ojos ajenos.  
*(Se ve una nube surgir a un lado del escenario.)*

**CREONTE**

M'apprestano, oh stupori,  
Il sereno del Cor gli stigi horrori.

**Scena 2**

*Clearte con molti Nobili Tebani, Popolo, e li Sudetti dentro la Nube*

**Recitativo****CLEARTE**

In Campo armati  
Già sù Destrier volanti i Regi Figli,  
Precorrendo le stragi,  
Calpestando i perigli.

**CREONTE**

E' ancor la sofferenza  
Qui mi trattien?

**POLIFERNO**

Pacienza.

**CLEARTE**

E' tu mio Core intanto  
D'Amor l'aspro martire  
Soffri costante; è gloria anco il soffrire.

**Aria**

Voglio servir fedel,  
E peni quanto sà  
Quest'Alma amando.  
Sia quanto vuol crudel,  
Io vincer la Beltà  
Vuò sospirando.  
Voglio servir, ecc.

**Scena 3**

*Niobe con séguito di Dame, Nerea, è li Sudetti*

**Aria****NIOBE**

Qui la Dea cieca volante  
Ferma il corso all'Orbe instabile.  
E' tributa à Regie piante  
L'aureo Crine incontrastabile.  
Qui la Dea, ecc.

**Scena 4**

*Anfione con séguito di Cavalieri, e li Sudetti*

**Recitativo****ANFIONE**

Si serba  
Al Rege il Trono.

**CREONTE**

Me otorgan, oh asombro,  
serenidad al corazón los estigios horrores.

**Escena 2**

*Clearte con muchos noble tebanos, gente del pueblo y dichos, dentro de la nube*

**Recitativo****CLEARTE**

En el campo armados,  
sobre corceles voladores, los hijos del rey,  
anticipando la masacre,  
ya pisan el peligro.

**CREONTE**

¿Y mi sufrimiento aquí  
me retiene todavía?

**POLIFERNO**

Paciencia.

**CLEARTE**

Y tú, mi corazón, mientras tanto,  
del amor el amargo martirio  
sufres con firmeza; es gloria también el sufrir.

**Aria**

Quiero servir con lealtad,  
y que sufra como sabe  
mi alma amando.  
Que sea cruel cuanto quiera,  
vencer a la belleza  
yo quiero suspirando.  
Quiero servir, etc.

**Escena 3**

*Niobe con séquito de damas, Nerea y dichos*

**Aria****NIOBE**

Aquí la diosa ciega voladora  
detiene el curso de la esfera inestable.<sup>8</sup>  
Y ofrece a la estirpe real  
su invencible cabellera dorada.  
Aquí la diosa, etc.

**Escena 4**

*Anfión con séquito de caballeros, y dichos*

**Recitativo****ANFIÓN**

Se reserva  
para el rey el trono.

**NIOBE**

E tù più Rè non sei.

**ANFIONE**

Come?

**NIOBE**

Qui più non s'erger  
Base à tue glorie.

**ANFIONE**

E tanto ardisci?

**NIOBE**

Insano

Chì sù base volgare  
Di terrena sembianza  
Autorizzar vuò i Numi: à tè, cui cede  
De Tebani Penati ogg'il maggiore,  
Si deè seggio di stelle:  
*[Si apre il Globo, e comparisce una Celeste.]*  
Olà: già si disserra,  
Per accoglierti un Cielo,  
In cui sotto human velo  
Di Giove il Figlio adorar deè la Terra.

**Aria****ANFIONE**

Ascendo alle stelle,  
Mà gl'Astri, ch'adoro,  
Hà il Ciel d'un bel sen.  
Mie care Facelle  
Mi struggo, mi moro  
Al vostro balen.  
Ascendo, ecc.

*[Qui sorge infernale, che ingombra tutto il vacuo della scena.]*

*[[Creonte] è portato via dalla Nube.]*

**Aria****POLIFERNO**

Numi Tartarei  
Con vostri sibili  
Tremendi, horribili  
Turbate il Ciel.  
E dal sidereo Trono  
Atterri il vostro Tuono  
Un Salmonèo novel.  
Numi, ecc.

*[Ad un terribile rimbombo si profonda con tutta l'Infernale, tornando à comparire la prima scena oscurata senza persone.]*

**NIOBE**

Y tú ya no eres rey.

**ANFIÓN**

¿Cómo?

**NIOBE**

Aquí ya no se levantan  
estatuas en tu honor.

**ANFIÓN**

¿Y a tanto te atreves?

**NIOBE**

Insensato

quien sobre una base vulgar,  
de terrenal aspecto,  
autorizar quiere a los dioses: tú, ante quien hoy  
cede el mayor de los tebanos penates,  
mereces un trono de estrellas.  
*[Se abre el globo y aparece una bóveda celeste.]*  
Oh, ya se abre  
para recibirte un cielo,  
en el cual, bajo humana apariencia,  
al hijo de Júpiter adorar debe la tierra.

**Aria****ANFIÓN**

Asciendo a las estrellas,  
pero los astros a los que adoro  
están en el cielo de un hermoso pecho.  
Mis queridos luceros,  
me consumo, me muero  
ante vuestro fulgor.  
Asciendo, etc.

*[Aquí aparece una máquina infernal que ocupa todo el espacio del escenario. [[A Creonte] se lo lleva una nube.]*

**Aria****POLIFERNO**

Dioses tartáreos,  
con vuestros silbidos  
tremendos, horribles,  
turbáis el cielo.<sup>9</sup>  
Y desde el sidéreo trono,  
abata vuestro trueno  
a un nuevo Salmoneo.<sup>10</sup>  
Dioses, etc.

*[Con un terrible estruendo se sumerge con toda la máquina infernal, volviendo a aparecer el primer decorado en oscuro y sin personajes.]*

8. Diosa ciega voladora: en la mitología romana es la diosa Fortuna; es la representación del derecho o de la administración de la justicia.

9. Dioses tartáreos: según la mitología romana eran las divinidades del Tártaro, donde estaban los que habían obrado mal.

10. Salmoneo: personaje de la mitología griega que quiso igualarse a Zeus llevando una cuadriga de bronce; fue duramente castigado.

### Scena 5

*Anfione in atto di spavento*

#### Recitativo

##### Anfione

Ove son? chi m'aita? in mezzo  
all'Ombre  
Solo m'aggiro, e abbandonato, ahi lasso,  
In abisso di horror confondo il Passo.  
Misero chi mi cela? à i lumi intorno  
L'immagine ancor del minacciante Cielo  
M'agita, mi spaventa: ahi che miraste  
Sventurati occhi miei! voi pur aperte  
Mie pupille funeste  
Scorrer dell'Etra i Campi à Marte  
in seno,  
Quasi lampo, e baleno,  
L'Idolo mio, l'Anima mia vedeste.  
Niobe: ahi doglia infinita!  
Perduta hò l'Alma, e ancor rimango in vita.

#### Aria

Dal mio Petto o pianti uscite  
In tributo al mio dolor.  
E in virtù de miei tormenti,  
Disciogliendovi in torrenti,  
In voi naufraghi'l mio Cor.  
Dal mio petto, ecc.

### Scena 6

*Colline con Fonte  
Tiresia, poi Tiberino*

#### Aria

##### TIRESIA

Confuse Potenze  
Destatevi sù.  
La mente ingannata,  
Da false Apparenze  
Hor vinta, e legata  
Non rendasi più.  
Confuse, ecc.

### Scena 7

*Tiberino, e poi Manto in compagnia di Ninfe con  
varii stromenti da suono*

#### Recitativo

##### TIBERINO

Fuggirò questo Cielo,  
Che contrari à mie brame  
Così nutre gl'influssi:  
Mà dove, oh Dei, se imprigionata, e presa,  
À un biondo Crin l'Anima mia s'è resa.

### Escena 5

*Anfión asustado*

#### Recitativo

##### Anfión

¿Dónde estoy? ¿Quién me ayudará? En medio  
de las sombras  
solo deambulo, y abandonado, ay infeliz,  
en un abismo de horror confundo el camino.  
Misero de mí, ¿quién me esconde? Ante mis ojos,  
la imagen del amenazador cielo todavía  
me turba, me asusta. ¡Ay, qué visteis,  
desventurados ojos míos! Vosotras, bien abiertas,  
mis pupilas funestas,  
recorriendo del éter los campos en el regazo  
de Marte,  
como un relámpago, como un destello,  
al ídolo mío, al alma mía visteis.  
¡Niobe, ay, dolor infinito!  
He perdido el alma, y todavía me mantengo con vida.

#### Aria

De mi pecho, oh lágrimas, salid  
en tributo a mi dolor.  
Y en virtud de mis tormentos,  
deshaceos en torrentes,  
para que en vosotras naufrague mi corazón.  
De mi pecho, etc.

### Escena 6

*Colinas con fuente  
Tiresias, luego Tiberino*

#### Aria

##### TIRESIAS

Confusas potencias,  
despertaos.  
Que la mente, engañada  
por falsas apariencias,  
ahora vencida y atada,  
no se vuelva a rendir.  
Confusas, etc.

### Escena 7

*Tiberino, y luego Manto en compañía de ninfas con  
varios instrumentos musicales*

#### Recitativo

##### TIBERINO

Huiré de este cielo,  
que nutre unos influjos  
contrarios a mis deseos.  
¿Pero adónde, oh dioses? Si, encarcelada y presa,  
mi alma se ha rendido a una rubia cabellera.

### MANTO

Quà mie fide Compagne, ove ridente  
Mormora l'onda, ad accordar venite  
Dell'incerate Avene il suon giolivo:  
Mà che veggio? mia fede  
Fatta già Calamita à due bei Rai,  
Il Polo del suo Amor non perde mai.

#### TIBERINO

Hor dimmi o Bella  
Di qual vago sembante  
Col rincontro de sguardi,  
Come, già m'affermasti,  
Amore t'invaghi?

#### MANTO

Io tè mirai.

#### TIBERINO

Non altri?

#### MANTO

Altri non mai così.

#### TIBERINO

Alma innocente?

#### MANTO

Et al tuo sen, mi svela  
Signor, nulla produsse  
Lo sguardo mio?

#### TIBERINO

Che dir saprò? m'e forza  
Dir, che m'accese: nò, tempo  
migliore  
Si attenda à palesar l'ardor  
del Core.

#### Aria

Il tuo sguardo o Bella mia  
Nel mio sen fiamme avventò.  
Mà ch'Amor poi quello sia,  
Dir nol posso, e non lo sò.  
Il tuo sguardo ecc.

### Scena 8

*Manto*

#### Recitativo

Odi come diverso  
Da ciò, che insegna altrui,  
Il Maestro d'Amor, d'Amor favella.  
Oh sventurata Manto! un stranier  
crudo,  
Per lui meglio gioire,  
Serbò tua vita à più crudel morire.

### MANTO

Aquí, mis fieles compañeras, donde risueña  
murmura el agua, venid a afinar  
de las enceradas flautas el alegre sonido.  
¿Pero qué veo? Mi fe,  
convertida en un imán para dos hermosos ojos,  
no pierde nunca el polo de su amor.

#### TIBERINO

Ahora dime, oh bella,  
¿de qué hermoso rostro,  
como ya me relataste,  
al cruzar las miradas  
el amor te enamoró?

#### MANTO

Yo te miré a ti.

#### TIBERINO

¿A ningún otro?

#### MANTO

Nunca de esa forma.

#### TIBERINO

¿Tu alma es inocente?

#### MANTO

Y en el interior de tu pecho, dime,  
señor, ¿no provocó nada  
mi mirada?

#### TIBERINO

¿Qué puedo decir? Tendría que  
decir que me encendió: no, un momento más  
propicio  
esperemos para declarar la pasión de mi  
corazón.

#### Aria

Tu mirada, oh bella mía,  
la pasión en mi pecho hizo crecer.  
Pero que luego esto sea amor,  
afirmarlo no puedo, y no lo sé.  
Tu mirada, etc.

### Escena 8

*Manto*

#### Recitativo

Escucha qué distinto  
de aquello que enseña a los demás  
es lo que el maestro del amor sobre el amor dice.  
¡Oh, desventurada Manto! Un despiadado  
extranjero,  
para su propio regocijo,  
reservó tu vida para una muerte más cruel.

## Aria

Tu ci pensasti poco  
Mio Cor à dir di si  
T'inceneristi al foco  
Si tosto che apparì.

Tu ti fidasti assai  
Mio cor del crudo arcier.  
Troppo credesti à i rai  
D'un volto lusinghier.

## Scena 10

*Niobe, e Poliferno in apparenza di Mercurio.  
Sopra gran Nuvola dall'alto della scena Creonte  
in apparenza di Marte,  
e li suddetti*

## Recitativo

### POLIFERNO

Mira: già il Dio guerriero  
A tè scende dall'Etra.

### NIOBE

L'Abisso di sua Luce  
Non v'abbagli occhi miei: Mà ben discerno,  
Che un Raggio sol de suoi Divin splendori  
Può rischiarar l'Inferno.

## Aria

### CREONTE

*(Scendendo la Machina.)*  
Lascio l'armi, e cedo il Campo  
Già mi rendo à un vago Lampo  
D'altra Venere in beltà.  
Guerre, e stragi andate in bando,  
Baci, e vezzi io vò cercando  
Nel bel sen, che vinto  
m'hà.  
Lascio l'armi, ecc.

## Recitativo

### NIOBE

Alle grazie Celesti  
Il Core humiliato,  
Al semblante adorato  
Sacra i desir dell'adorante salma;  
Son incensi i sospir, vittima è l'Alma.

## Aria

Poco tardaste,  
mi corazón, en decir que sí,  
te abrasaste al fuego  
en cuanto apareció.

Mucho te fiaste,  
corazón mío, del cruel arquero.  
Demasiado confiaste en los ojos  
de un rostro lisonjero.

## Escena 10

*Niobe, y Poliferno bajo la apariencia de  
Mercurio. Sobre una gran nube, desde lo alto del  
escenario, Creonte bajo la apariencia de Marte,  
y dichos<sup>11</sup>*

## Recitativo

### POLIFERNO

Mira: el dios guerriero  
hacia ti descende desde el éter.

### NIOBE

Que el abismo de su luz  
no os deslumbre, ojos míos: pero bien reconozco  
que un solo rayo de su esplendor divino  
puede iluminar el infierno.

## Aria

### CREONTE

*(Mientras descende la máquina.)*  
Dejo las armas y cedo el campo,  
me rindo ante el hermoso relámpago  
de otra belleza como la de Venus.<sup>12</sup>  
Guerras y masacres quedan a un lado,  
besos y caricias voy buscando  
en el hermoso pecho que me ha  
conquistado.  
Dejo las armas, etc.

## Recitativo

### NIOBE

Con el corazón postrado  
ante las gracias celestes,  
al semblante adorado  
consagra los deseos del cuerpo que le adora;  
son el incienso los suspiros, la víctima es el alma.

## CREONTE

Vieni mia cara, vieni  
Frà le mie braccia; avrai  
Sopra del Sole il Trono;  
Ti cingerà de gl'Astri  
Il risplendente velo;  
E' se lasci la Terra, acquisti un Cielo.

## NIOBE

All'Impero Divino  
Divota, ubbidiente,  
Corro veloce, e de terreni Fasti  
Son le memorie spente.

## Aria a due

### CREONTE

T'abbraccio mia Diva,

### NIOBE

Ti stringo mio Nume,

## À 2

Ti lego al mio Cor.

### NIOBE

Tua luce m'avviva,

### CREONTE

Mia Vita è il tuo lume,

## À 2

Mia gioia è il tuo ardor.  
T'abbraccio, ecc.

## Scena 12

*Camare Regie  
Anfione*

## Recitativo

Et ancor neghittosi  
Ve ne state à tant'huopo  
Spirti del Regio sdegno?  
Del tradimento indegno  
Sù sù cadan gl'Autori in mar di sangue;  
Sù alla strage de gl'Empi,  
Per far miei di felici,  
Corran le Furie mie vendicatrici.

## Aria

Trà Bellici carmi  
Risvegliati all'armi  
Invitto mio Cor.  
Quest'Alma dolente  
À guerra furente  
Già desta il valor.  
Trà, ecc.

## CREONTE

Ven, querida mía, ven  
a mis brazos; tendrás  
por encima del sol el trono;  
te envolverá de los astros  
el resplandeciente velo;  
y si dejas la tierra, ganas un cielo.

## NIOBE

Al imperio divino  
devota y obediente,  
corro veloz, y de los lujos terrenales  
mis recuerdos quedan borrados.

## Aria a dos

### CREONTE

Te abrazo, diva mía.

### NIOBE

Te estrecho, mi dios,

## A 2

te aprieto a mi corazón.

### NIOBE

Tu luz me da vida,

### Creonte

Mi vida es tu luz,

## A 2

mi dicha es tu pasión.  
Te abrazo, etc.

## Escena 12

*Cámaras regias  
Anfión*

## Recitativo

¿Y todavía indolentes  
seguís ante tanta necesidad,  
espíritus del regío desdén?  
¡Vamos! Que los autores  
de la indigna traición caigan en un mar de sangre.  
¡Vamos! Que a la masacre de los impíos,  
para hacer mis días felices,  
corran mis furias vengadoras.

## Aria

Entre bélicos versos  
levántate a las armas,  
invicto corazón mío.  
Esta alma doliente  
para una guerra implacable  
ya aviva su valor.  
Entre, etc.

11. Mercurio, Creonte, Marte: según los romanos, el primero era el mensajero de los dioses; el segundo fue rey de Tebas, mientras el tercero era el dios de la guerra.

12. Venus: diosa romana relacionada con el amor, la belleza y la fertilidad.

**Scena 14**

*Pianura ingombrata da Capanne di Pastori.  
Nerea, Manto, e poi Tiberino*

**Recitativo****MANTO**

Infido Core  
Cosi paghi il mio Amore?

**NEREA**

Manto è costei, e d'amorosa doglia  
Mesta si lagna.

**MANTO**

In grembo al suolo Hircano  
T'allattaron le Tigri Alban superbo,  
Empia cagion del mio tormento acerbo.

**NEREA**

Uh poverina!

**TIBERINO**

Piange  
Il mio Ben? che t'opprime  
Vergin leggiadra! dimmi  
Che t'affligge? ahi col guardo  
Par che tenti mia morte.

**NEREA**

Ardon per tutto  
Di Cupido le faci.

**TIBERINO**

Parla o bella, ancor taci?

**Aria****MANTO**

Hò troppo parlato,  
Ti basti così.  
Il Cor ingannato  
Già troppo languì.  
Hò troppo, ecc.

**Scena 15**

*Nerea, Tiberino*

**Recitativo****NEREA**

Mi commove à pietade: oh che bel vanto  
Tradir le Giovinette.

**Escena 14**

*Llanura llena de cabañas de pastores.  
Nerea, Manto, y luego Tiberino*

**Recitativo****MANTO**

Corazón traidor,  
¿así me pagas por mi amor?

**NEREA**

Ella es Manto, y de mal de amores  
triste se queja.

**MANTO**

En el seno del suelo hircano  
te amamantarón los tigres, soberbio alban,  
causa ruin de mi amargo tormento.<sup>13</sup>

**NEREA**

¡Oh, pobrecita!

**TIBERINO**

¿Llora  
mi bien? ¿Qué te angustia,  
virgen hermosa? Dime,  
¿qué te aflige? Ay, con tu mirada  
parece que intentas matarme.

**NEREA**

Arden por doquier  
de Cupido las llamas.<sup>14</sup>

**TIBERINO**

Habla, oh bella, ¿todavía callas?

**Aria****MANTO**

Demasiado he hablado,  
te baste así.  
Mi corazón engañado  
ya ha sufrido bastante.  
Demasiado he, etc.

**Escena 15**

*Nerea, Tiberino*

**Recitativo****NEREA**

Me mueve a piedad: ¡oh, qué bonito  
traicionar a las muchachas!

**TIBERINO**

Io qui son fatto  
Di rimproveri scopo.

**NEREA**

È troppo folle  
Chi d'huomini si fida.

**TIBERINO**

À violenza  
Fermo qui più le piante:  
Sia pur forza d'Amor, d'Astri, ò di Fato,  
Un sol momento parmi  
Lungi dal caro bene  
Un secolo di pene.

**Aria**

Ci sei colto mio Cor, non v'è più scampo.  
Segui ad amar penando  
Quel sen, che saettando  
Ti v'è d'Amor col Lampo.  
Ci sei colto ecc.

**Scena 16**

*Nerea*

**Recitativo**

Oh che dolci concetti,  
Che parole melate han sempre in bocca  
Questi falsi Zerbini; ogn'ora estinti  
Si mostrano in Amor, ma i Cori han finti.

**Aria**

Questi Giovani moderni  
Giocan sempre ad ingannar.  
I lor vezzi sono scherni,  
Che fan l'Alme sospirar.  
Questi, ecc.

Paion tanti Endimioni  
Le Zitelle in lusingar.  
Mà se v'è, ch'il Cor li doni,  
E' una Luna al vaneggiar.  
Questi, ecc.

*(Segue il Ballo de' Pastori: Gavotte, Rondeau)*

*Fine dell'Atto II*

**TIBERINO**

Ahora me convierto  
en objetivo de reproches.

**NEREA**

Está demasiado loco  
quien de los hombres se fía.

**TIBERINO**

A la fuerza  
detengo mis pasos:  
sea por obra del amor, de los astros o del destino,  
un solo momento  
lejos del ser querido  
me parece un siglo de dolor.

**Aria**

Has caído, mi corazón, ya no hay escapatoria.  
Sigue sufriendo al amar  
a ese corazón, que hiriéndote  
de amor va con su relámpago.  
Has caído, etc.

**Escena 16**

*Nerea*

**Recitativo**

Oh, qué dulces pensamientos,  
qué palabras melosas tienen siempre en los labios  
estos falsos petimetres; siempre se muestran  
muertos de amor, pero sus corazones son engañosos.

**Aria**

Estos jóvenes modernos  
siempre juegan a engañar.  
Sus halagos son escarnios  
que hacen a las almas suspirar.  
Estos, etc.

Parecen tantos Endimiones  
adulando a las doncellas.<sup>15</sup>  
Pero si alguna les entrega el corazón,  
es como si fantaseara a la Luna.  
Estos, etc.

*(Sigue el baile de los pastores: Gavota, Rondó)*

*Fin del Acto II*

13. Hircano: nombre de sacerdotes y gobernantes de Judea y, por extensión, de la provincia romana de Oriente.

14. Cupido: se trata de Amor, según la mitología romana, el dios del deseo amoroso; era hijo de Venus y Marte.

15. Endimión: hermoso pastor de la mitología griega que Selena, diosa de la Luna, amó.

## ATTO III

### Sinfonia

#### Scena 1

*Sfera di Marte.*

*Niobe in apparenza di Dea, Creonte, e Corteggio di Deità apparenti*

### Recitativo

#### CREONTE

Delle Celesti soglie

Già calpesti i zaffiri; à te s'inchina

Del quinto Giro il Coro,

Ove io divoto i tuoi bei Lumi adoro.

#### NIOBE

Ahi ch'ogn'hor più m'accendi.

### Aria

Amami, e vederai,

Che Amor non hà più stral,

Vibrolli tutti al seno mio per tè.

### Recitativo

Mà da qual Nube interna

Sento opprimermi'l Cor? lassa, già langue

In sen lo spirto esangue.

*[Sviene.]*

#### CREONTE

Che fia mio Ben? Idolo mio? mio Nume?

#### Scena 2

*Poliferno, e li Sudetti*

### Recitativo

#### POLIFERNO

Fuggi Creonte, fuggi; àrmasi'l Cielo

Contro di noi, già freme

Di Tiresia alle preci

Adirata Latona; e à nostri danni

Per possanza maggiore

Volgonsi i nostri inganni.

#### CREONTE

Misero me che ascolto: e semiviva

Lascierò la mia Vita?

#### POLIFERNO

Huop'è che ceda

Il tuo Amor al Destino; il Campo tutto

Teme, se più vai lungi, esser distrutto.

## ACTO III

### Sinfonía

#### Escena 1

*Esfera de Marte.*

*Niobe bajo la apariencia de una diosa, Creonte y séquito de aparentes deidades*

### Recitativo

#### CREONTE

De las celestes moradas

ya pisas los zafiros; ante ti se inclina

del quinto cielo el coro,

donde yo, con devoción, tus bellos ojos adoro.<sup>16</sup>

#### NÍOBE

Ay, me enciendes cada vez más.

### Aria

Ámame y verás

que el amor no tiene más flechas:

las lanzó todas a mi corazón por ti.

### Recitativo

¿Pero qué nube interna

siento que me oprime el corazón? Infeliz, ya languidece

en mi pecho mi espíritu exangüe.

*[Se desmaya.]*

#### CREONTE

¿Qué sucede, mi bien? ¡Ídolo mío! ¡Mi diosa!

#### Escena 2

*Poliferno y dichos*

### Recitativo

#### POLIFERNO

Huye, Creonte, huye; ármase el cielo

contra nosotros; ya brama

a las súplicas de Tiresias

la enfurecida Latona; y, por obra

de un poder superior, nuestros engaños

se vuelven en nuestra contra.

#### CREONTE

Misero de mí, ¿qué escucho? ¿Y semiviva

dejaré mi vida?

#### POLIFERNO

Es necesario que ceda

tu amor al destino; todo el campo

teme, si vuelves a irte lejos, ser destruido.

#### CREONTE

¡Ahi Ciel!

#### POLIFERNO

Più non s'indugi.

#### CREONTE

Oh stelle infide:

Il dolore m'uccide.

### Aria

Luci belle, che languite,

lo vi lascio, è vado à morte.

Così voglion mie ferite,

Vuol così l'iniqua sorte.

Luci belle, ecc.

*[Parte con Poliferno.]*

#### Scena 5

*Tempio di Latona*

*Tiresia, Manto, Tiberino, e Popolo*

### Entrée

#### Recitativo

#### TIRESIA

Con eterni Legami

Stringendovi le Destre,

L'Alme, e i Cori annodate: hoggi divise

Non vuol più vostre salme

Il Ciel, che à me commise

Farvi goder di casto Amor le Calme.

*[Si dan le Destre.]*

#### TIBERINO

Son felice.

#### MANTO

Io contenta.

#### TIBERINO

Sparì mia doglia.

#### MANTO

Ogni mia pena è spenta.

#### TIRESIA

Hor meco o Tiberino

Le piante affretta; e tu mia figlia intanto

Nel Culto della Dea

Il Popolo accompagna; e richiamando

Le disviate menti

A i Voti riverenti,

Con suppliche divote, e preci humili,

Di Tebe ne i perigli

Dal Ciel prendi i consigli.

*[Parte.]*

#### CREONTE

¡Ay cielo!

#### POLIFERNO

Ya no se puede demorar más.

#### CREONTE

Oh estrellas traidoras:

el dolor me mata.

### Aria

Bellos ojos que languidecéis,

yo os dejo, y me dispongo a morir.

Así lo quieren mis heridas,

lo quiere así la inicua suerte.

Bellos ojos, etc.

*[Sale con Poliferno.]*

#### Escena 5

*Templo de Latona*

*Tiresias, Manto, Tiberino y gente del pueblo*

### Entrada

#### Recitativo

#### TIRESIAS

Con vuestras manos

unidas por eternos lazos,

juntad las almas a los corazones: hoy el cielo,

que me encargó haceros gozar

de la quietud del amor casto,

ya no quiere que vuestros cuerpos estén divididos.

*[Se dan las manos.]*

#### TIBERINO

Soy feliz.

#### MANTO

Estoy contenta.

#### TIBERINO

Desapareció mi dolor.

#### MANTO

Todas mis penas se han desvanecido.

#### TIRESIAS

Ahora conmigo, oh Tiberino,

apura tus pasos; y tú, hija mía, mientras tanto,

en el culto a la diosa

al pueblo acompaña; y atrayendo

las distraídas mentes

a los votos reverentes,

con súplicas devotas y ruegos humildes,

en medio de los peligros de Tebas,

toma del cielo los consejos.

*[Sale.]*

16. Quinto cielo: según la tradición cristiana en este recinto los ángeles cantan las alabanzas de Dios por la noche.

## Aria

### TIBERINO

Hor ch'è mio quel vago labro,  
Saprai tosto Amor cos'è.  
Proverai, ch'egli è sol Fabro  
Di dolcissima mercè.  
Hor ch'è mio, ecc.

### Scena 6

*Manto, e Popolo, poi Niobe con numeroso  
Corteggio, Clearte, e Nerea*

## Recitativo

### MANTO

Foste al fine pietosi  
Numi del mio cordoglio: à nostri Dei  
Offriamo Amici in sacrificio i Cori,  
E la gran madre eterna,  
Con la Prole Divina ogn'uno adori.

### NIOBE

Che si fa? che si tenta? empi Tebani  
Da quai furori insani  
Follemente agitati, i falsi Dogmi  
D'una stolta eseguite?  
Così anteporre ardite  
Immagin vane, e insussistenti Oggetti,  
C'han sol di Numi il Nome,  
Di Tantalo alla Prole? lo quella sono,  
Che da Numi non finti  
Vanto la discendenza, Atlante, e Giove  
Sono di Niobe gli Avi; olà miei fidi  
Tosto in più Schiegge infrante  
Cadano gl'Idoli indegni alle mie Piante.  
*(Li seguaci di Niobe atterrano gl'idoli di Latona,  
di Apollo, e di Diana.)*

## Prélude

## Aria

### MANTO

Chiudetevi miei Lumi,  
E non v'aprite più;  
Se pria non fanno i Numi  
Vendetta di là sù.  
Chiudetevi, ecc.

## Recitativo

### NIOBE

Mi si toglia da gli Occhi.

### MANTO

E ancora o Cielo i Fulmini non scocchi?  
*(Parte.)*

## Aria

### TIBERINO

Ahora que es mía esa deseada boca,  
sabrás enseguida qué es el amor.  
Sentirás que él es el único creador  
de tan dulce merced.  
Ahora que es mía, etc.

### Escena 6

*Manto y gente del pueblo, luego Niobe con  
numeroso séquito, Clearte y Nerea*

## Recitativo

### MANTO

Tuvisteis al fin piedad,  
dioses, de mi pesar: a nuestros dioses  
ofrezcamos en sacrificio, amigos, los corazones,  
y a la gran madre eterna  
con su prole divina todos adoremos.

### NIOBE

¿Qué hacéis? ¿Qué pretendéis? Cruelles tebanos,  
¿con qué insensatos furoros,  
locamente agitados, de una necia  
los falsos dogmas ejecutáis?  
¿Así osáis anteponer  
a la prole de Tántalo imágenes vanas  
e insustanciales objetos, que de dioses sólo  
tienen el nombre?<sup>17</sup> Yo soy la  
que presume de descender  
de dioses verdaderos; Atlas y Júpiter  
son los antepasados de Niobe; oh, mis fieles,  
que caigan enseguida a mis pies,  
haciéndose añicos, los indignos ídolos.  
*(Los seguidores de Niobe derriban a los ídolos de  
Latona, de Apolo y de Diana.)*

## Preludio

## Aria

### MANTO

Cerraos, ojos míos,  
y no os volváis a abrir,  
si antes no se vengan los dioses  
de allí arriba.  
Cerraos, etc.

## Recitativo

### NIOBE

Que se quite de mi vista.

### MANTO

¿Y todavía, oh cielo, los relámpagos no descargas?  
*(Sale.)*

### Scena 7

*Niobe, Clearte, Nerea, & Corteggio*

## Recitativo

### NIOBE

Senza indugio Clearte  
Vanne, e di tanta impresa  
Godan tosto il Trionfo i miei gran Figli;  
E frà publici Applausi  
De Popoli adoranti  
Habbian di Numi i commun Voti e i Vanti.

### CLEARTE

Giuste son le tue Glorie  
O dell'Ismenia Gente,  
E frà i Numi del Ciel Diva possente.  
*(Parte.)*

### Scena 8

*Niobe, Nerea, Corteggio*

## Recitativo

### NIOBE

Vinti sono i Celesti; hor del mio Petto  
Precipiti lo sdegno  
Contro il Tessalo infido, e dal profondo  
M'inchini Averno, e con Averno  
il mondo.

## Aria

In mezzo al Armi  
Vuò vendicarmi  
D'un infedel.  
Cangiossi in Face  
D'odio vorace  
D'Amor il Tel.  
In mezzo, ecc.

### Scena 9

*Nerea*

## Recitativo

Affè ch'è un brutto intrico, & è delitto  
Farne motto, ò parola: il Ciel mi guardi  
Da si arrabbiati Amanti,  
Che goder vonno à forza ancor d'Incanti.

### Escena 7

*Niobe, Clearte, Nerea y séquito*

## Recitativo

### NIOBE

Sin demora, Clearte,  
vete, y que de tan noble empresa  
gocen pronto el triunfo mis nobles hijos;  
y entre públicos aplausos  
de pueblos adoradores,  
tengan los comunes votos y las glorias de los dioses.

### CLEARTE

Justa es tu gloria,  
oh de la ismenia gente  
y entre los dioses del cielo diva poderosa.<sup>18</sup>  
*(Sale.)*

### Escena 8

*Niobe, Nerea, séquito*

## Recitativo

### NIOBE

Los cielos han sido derrotados; que de mi pecho  
caiga ahora el desdén  
contra el tesalio traidor, y desde las profundidades  
se incline ante mí el Averno, y con el Averno el  
mundo.

## Aria

En medio de las armas  
quiero vengarme  
de un traidor.  
Se convirtió en llama  
de odio voraz  
la flecha del amor.  
En medio, etc.

### Escena 9

*Nerea*

## Recitativo

A fe que es un feo embrollo, y es delito  
hablar de ello, o nombrarlo: el cielo me guarde  
de tan obstinados amantes  
que gozar quieren a fuerza incluso de hechizos.

17. Tántalo: rey de Frigia y padre de Niobe, según la mitología griega.

18. Ismenia: hija de Edipo y Yocasta, así como hermana de Antígona, según la mitología griega.

### Aria

Che alla fè di Donne amanti  
Siano gl' Huomini costanti  
lo giamai nol crederò.  
Io per prova e vedo e sento,  
Che ne brama ogn' uno cento  
Se ben giura ogn' un di nò.  
Che alla, ecc.

### Scena 10

*Gran Piazza di Tebe, concorso di Popolo, Clearte, che sovra gran Machina conduce in Trionfo i Figli di Niobe.*

*Ad un subitaneo Terremoto si vedono cader tutti gl' Edifici & ingombrata da improvise nubi la Scena frà Lampi, tuoni, e saette appariscono dall' alto Latona, Diana, & Apolline, con loro Deità Compagne, in atto difulminar li Trionfanti, e poi spariscono.*

### Recitativo accompagnato

#### CLEARTE

Ma lasso, insin dal centro  
Par, che si scuota il Mondo?  
Scaglia fulmini il Cielo;  
Trà il vivere, e il morire, io mi confondo.

### Scena 11

*Anfione con spada alla mano, e li Sudetti atterrati da i fulmini.*

### Recitativo

Fin dove m' inseguite  
Furie fulminatrici? i dardi ardenti  
Si sì crude avventate, io serbo ancora  
Contro delle vostr' Ire il Cor costante,  
Ma che scorgo? ahi spavento.  
E che miro? ahi tormento.  
Incenerita al suolo  
L'amata Prole? ahi Duolo.  
Chi mi sostiene? io perdo i sensi. Ahi Figli,  
Figli miei spenti: o Cieli  
Troppo ver me crudeli.  
Mà s' ogn' hor nuovi scempi  
Inventate à miei danni,  
Non mai stanchi Tiranni,  
Per saziarvi un di Numi spietati,  
Sgorghin dal proprio seno  
Vasti rivi di sangue; à un disperato  
Vita è l' ultimo fato.  
*[Si uccide.]*

### Aria

Que a la fe de las mujeres enamoradas  
sean los hombres constantes  
yo nunca lo crearé.  
Yo, como prueba, veo y oigo  
que cada uno desea a cien,  
aunque todos juran que no.  
Que a la, etc.

### Escena 10

*Gran plaza de Tebas, gran concurrencia de gente del pueblo, Clearte, que sobre una gran máquina conduce a los triunfantes hijos de Niobe.*

*Tras un repentino terremoto, se ve cómo caen todos los edificios, mientras rápidamente se llena la escena de nubes. Entre relámpagos, rayos y truenos, aparecen desde lo alto Latona, Diana y Apolo, con su séquito de deidades, preparados para fulminar a los triunfadores. Luego desaparecen.*

### Recitativo acompañado

#### CLEARTE

Pero infeliz, ¿desde su mismo centro  
parece que se estremece el mundo!  
Lanza rayos el cielo;  
entre el vivir y el morir, yo me confundo.

### Escena 11

*Anfión con una espada en la mano, y dichos derribados por los rayos.*

### Recitativo

¿Hasta dónde me seguiréis,  
furias destructoras? Sí, lanzad los dardos ardientes  
sin piedad; yo, contra vuestra ira,  
conservo todavía el corazón firme.  
Pero, ¿qué advierto? ¡Ay, horror!  
¿Y qué veo? ¡Ay, tormento!  
¿Fulminada en el suelo  
mi amada prole? ¡Ay, dolor!  
¿Quién me sostiene? Yo pierdo los sentidos. ¡Ay, hijos,  
hijos míos muertos! ¡Oh cielos  
demasiado crueles conmigo!  
Ya que cada vez nuevas masacres  
inventáis en perjuicio mío,  
incansables tiranos,  
para saciaros de una vez, dioses despiadados,  
que broten de este mismo pecho  
grandes ríos de sangre; para un desesperado  
la vida es el último destino.  
*[Se mata.]*

### Scena 12

*Niobe, e li Sudetti*

### Recitativo

**NIOBE**  
Fermati.

**ANFIONE**  
Niobe.

**NIOBE**  
Egli svenossi.

**ANFIONE**  
Io moro.

### Aria

Spira già nel proprio sangue  
L'Alma pallida, e tremante.  
Numi rei Trofeo già esangue  
Di vostr' Ire ecco un Regnante.  
Spira già nel proprio sangue.  
L'Alma palli...

### Recitativo

**NIOBE**  
Crudo Ciel!

**ANFIONE**  
... treman...

**NIOBE**  
Empio Fato!

**ANFIONE**  
... an...

**NIOBE**  
Fierissimo cordoglio!

**ANFIONE**  
... an...

**NIOBE**  
Inopportuno Arrivo!  
Egli muor, & io vivo?  
Oh dell' Ismenio soglio  
Glorie precipitate; alteri Figli  
Estinto è il nostro Nume.  
Mà che veggio? e non sono  
Questi i Figli anco uccisi?  
Non è questa la prole, e non son queste  
D' atro pallor dipinte  
Delle Viscere mie, Viscere estinte?

### Escena 12

*Niobe y dichos*

### Recitativo

**NIOBE**  
¡Detente!

**ANFIÓN**  
¡Niobe!

**NIOBE**  
¡Se ha matado!

**ANFIÓN**  
Me muero.

### Aria

Expira ya en mi propia sangre  
mi alma pálida y temblorosa.  
Malvados dioses, he aquí un monarca,  
trofeo ya exangüe de vuestra ira.  
Expira ya en mi propia sangre  
el alma páli...

### Recitativo

**NIOBE**  
¡Cielo cruel!

**ANFIÓN**  
... temblor...

**NIOBE**  
¡Destino infame!

**ANFIÓN**  
... tem...

**NIOBE**  
¡Terrible sufrimiento!

**ANFIÓN**  
... tem...

**NIOBE**  
¡Inoportuno final!  
¿Él muere y yo vivo?  
Oh desmoronada gloria  
del ismenio trono; soberbios hijos,  
muerto está nuestro dios.  
¿Pero qué veo? ¿No son  
estos mis hijos, asesinados también?  
¿No es esta mi prole? ¿Y no son estas,  
de atroz palidez pintadas,  
entrañas muertas de mis propias entrañas?

Vista crudel: accorri, accorri, vieni  
Teban Regnante, e le Regali Salme  
Togli all'indegna Parca: ahi che trafitto  
Privo d'Alma, e di Vita in terra stassi  
Chi diè vita alle Pietre, anima à i sassi.  
Sposo chi mi ti ruba?  
Figli chi à me vi toglie.  
Giacciono al suol recise  
Tutte le mie speranze.  
Mà negandomi i Pianti immenso affanno.  
Cinta l'Alma di Nube horrida, e tetra,  
Già mi rende di Pietra.

#### Aria

Funeste Imagini  
Già mi tormentano;  
Stigie Voragini  
Già mi spaventano:  
Vinta al fin dall'empia sorte  
Figli, sposo, io son di morte.

#### Scena 13

*À lieto suono di Trombe, e Timpani, Creonte,  
Poliferno, Tiresia, Manto, Tiberino, Soldati, e  
Popolo*

#### Marcia di Creonte

##### Recitativo

##### CREONTE

Doma è già Tebe, e le superbe mura,  
Già fulminate dal Celeste Trono,  
Se col canto s'alzar, cadder col Tuono.

##### POLIFERNO

Ecco Anfione estinto.

##### TIBERINO

Ecco i Figli atterati.

##### MANTO

Ecco Niobe impietrata.

#### Scena 14

*Creonte, Tiresia, Manto, Tiberino, e poi Nerea*

##### Recitativo

##### CREONTE

Hor voi felici amanti  
Lieti godete.

##### TIBERINO

Alle Latine sponde  
Meco verrai mia spene.

##### MANTO

Ti seguirò dove tu vuoi mio bene.

¡Visión cruel! Acude, acude, ven  
tebano monarca, y los reales cueros  
quítale a la indigna parca. Ay, que herido,  
sin alma y sin vida, en la tierra yace  
quien dio vida a las piedras, alma a las rocas.  
Esposo, ¿quién te arranca de mi lado?  
Hijos, ¿quién a mí os arrebató?  
Yacen en el suelo truncadas  
todas mis esperanzas.  
Pero negándome el llanto, oprimida mi alma  
por una nube espantosa y tétrica, mi inmensa congoja  
ya me convierte en piedra.

#### Aria

Funestas imágenes  
me atormentan,  
estigias vorágines  
me espantan.  
Derrotada al fin por la cruel suerte,  
hijos, esposo, yo muero.

#### Escena 13

*Al alegre sonido de trompetas y tambores, Creonte,  
Poliferno, Tiresias, Manto, Tiberino, soldados y  
gente del pueblo*

#### Marcha de Creonte

##### Recitativo

##### CREONTE

Domada está ya Tebas, y sus magníficas murallas,  
fulminadas por el celeste trono,  
si con el canto se alzaron, cayeron con el trueno.

##### POLIFERNO

He aquí Anfión muerto.

##### TIBERINO

He aquí sus hijos aniquilados.

##### MANTO

He aquí Niobe petrificada.

#### Escena 14

*Creonte, Tiresias, Manto, Tiberino, luego Nerea*

##### Recitativo

##### CREONTE

Ahora vosotros, felices amantes,  
dichosos gozad.

##### TIBERINO

A las latinas riberas  
conmigo vendrás, esperanza mía.

##### MANTO

Te seguiré a donde tú quieras, mi bien.

#### NEREA

Pietà signor pietade  
Di Nerea l'infelice.

#### CREONTE

Chi sei tù?

#### NEREA

Son di Niobe io la Nutrice.

#### CREONTE

Vivrai lieta, e sicura.

#### NEREA

Affè son mezza morta di paura.

#### Aria

##### CREONTE

Di Palme, e d'Allori  
Si cinga'l mio Crin.  
E Applausi canori  
Si dian al Destin.  
Di Palme, ecc.

*[Segue il Ballo di Soldati Festeggianti:  
Ciacona]*

*Fine*

#### NEREA

Piedad, señor, piedad  
de la infeliz Nerea.

#### CREONTE

¿Quién eres tú?

#### NEREA

Soy de Níobe la nodriza.

#### CREONTE

Vivirás dichosa y segura.

#### NEREA

A fe que estoy medio muerta de miedo.

#### Aria

##### CREONTE

Que de palmas y de laureles  
se ciña mi cabellera.  
Y aplausos sonoros  
se den al destino.  
Que de palmas, etc.

*[Segue el baile de celebración de los soldados:  
Chacona]*

*Fin*

Versión en castellano de Beatrice Binotti

{IN MEMORIAM ANDREA D'ODORICO}

## PAUL O'DETTE, director musical

Este músico ha ofrecido conciertos como solista en los principales festivales del mundo, manteniendo activa, a su vez, una carrera internacional como intérprete de música de cámara. Conocido por sus recitales de laúd, ha grabado más de ciento treinta discos, muchos de los cuales han sido nominados para los Premios Gramophone ("Mejor grabación del año"). En 2006 su disco *The Bachelor's Delight: Lute Music of Daniel Bacher* fue nominado para los Premios Grammy ("Mejor solista instrumental"). O'Dette también ha dirigido espectáculos de óperas barrocas. En 1997 dirigió *L'Orfeo* de Luigi Rossi, con Stephen Stubbs, en el Boston Early Music Festival, en Tanglewood y en el Teatro de Drottningholm en Suecia. Desde entonces ha codirigido todas las representaciones de ópera en el Boston Early Music Festival: *Ercole amante* de Cavalli (1999), *Thésée* (2001) y *Psyché* (2007) de Lully, *Ariadne* de Conradi (2003), *Boris Goudenow* de Mattheson (2005), *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi (2009), *Niobe, regina di Tebe* de Steffani (2011) y *Almira* de Haendel (2013); tres de estas obras han sido grabadas por el sello CPO y nominadas para los Premios Grammy ("Mejor grabación de ópera"): *Ariadne*, *Thésée*, *Psyché*. También ha dirigido las representaciones de *Apollo e Dafne* y *La Virtù de' Strali d'Amore* de Cavalli, *Island Princess* de Clarke y *Cecrops* de Franck. Es un ávido investigador y ha realizado un intenso trabajo sobre las obras y fuentes de las canciones italianas e inglesas del siglo XVII, las prácticas de continuo y la música de laúd. Ha publicado numerosos artículos sobre la interpretación historicista y es coautor de la voz "John Dowland" en el *New Grove Dictionary of Music and Musicians*. Paul O'Dette también es profesor de laúd y director de música antigua en Eastman School of Music, así como codirector del Boston Early Music Festival. (bemf.org)

## STEPHEN STUBBS, director musical

Tras treinta años de carrera en Europa, Stephen Stubbs regresó a su Seattle natal en 2006 como uno de los laudistas, directores y profesores más respetados del mundo. Antes de su regreso estuvo en Bremen, donde fue profesor en la Hochschule für Künste. En 1987 fundó el grupo Tragicomedia, con el que recorrió toda Europa, Japón y Estados Unidos, y grabó además numerosos discos. Tragicomedia ha sido un grupo habitual en el Boston Early Music Festival desde 1997. Stubbs es codirector artístico, junto con Paul O'Dette, de este festival y además ambos son los directores musicales de todas las óperas que se ofrecen en el mismo. Las grabaciones del Boston Early Music Festival: *Ariadne* de Conradi, *Thésée* y *Psyché* de Lully fueron nominadas a los Premios Grammy en 2005, 2007 y 2008, respectivamente. En 2007 creó su propia productora Pacific Music Works en Seattle, mostrando su interés por la música an-

tigua con trabajos como el *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi. Esta temporada presenta una colaboración especial con la Seattle Symphony y PMW, *The Passions Project*, en la que interpretarán la *Matthäuspassion* y la *Johannespassion*, ambas de Bach. Además de sus compromisos con Pacific Music Works y el Boston Early Music Festival, participa también en *Giulio Cesare in Egitto* de Haendel y *Orfeo ed Euridice* de Gluck en Bilbao, *Die Zauberflöte* y *Così fan tutte* de Mozart para el Hawaii Performing Arts Festival. En 2012 se presentó con la Edmonton Symphony en el *Messiah* de Haendel. Asimismo dirigió la *Matthäuspassion* en Denver. Su extensa discografía como director e intérprete incluye más de cien grabaciones, muchas de las cuales han obtenido premios internacionales. En 2013, Stubbs fue nombrado artista residente de la Escuela de Música de la Universidad de Washington. Su primera gran producción será *Semele* de Haendel en 2014. (stephenstubbs.com)

## GILBERT BLIN, director de escena

Realizó estudios de maestría en la Sorbona de París, donde se centró en las óperas de Rameau y su vinculación con los escenarios; un interés que desde entonces ha ampliado para abarcar la ópera francesa en general y su relación con el teatro barroco, aspectos que ha aprovechado para sus trabajos como diseñador, historiador y director de escena. En 1998 fue director de escena de *Orfeo ed Euridice* de Gluck en el Teatro de Drottningholm de Suecia. También ha dirigido la escena de producciones como *Werther* de Massenet y *Lakmé* de Delibes para la Ópera-Comique de París y *Robert le Diable* de Meyerbeer para la Ópera Estatal de Praga. Desde el año 2000 los trabajos de Gilbert Blin se han centrado en el repertorio barroco con *Orlando Furioso* de Vivaldi para la Ópera de Praga y *Rosmira fedele* de Vivaldi y *Teseo* de Haendel para la Ópera de Niza. Para el Boston Early Music Festival dirigió *Thésée* y *Psyché*, ambas de Lully, en 2001 y 2007, respectivamente. Y en 2008, Blin fue nombrado director de escena residente del Boston Early Music Festival. Ya en este cargo montó una trilogía de óperas de cámara inglesas, presentada entre 2008 y 2011: *Venus and Adonis* de Blow, *Dido and Aeneas* de Purcell y *Acis and Galatea*, de Haendel, que se representaron en Boston, Seattle, Vancouver, Kansas City, Great Barrington y Nueva York. Luego En 2009 preparó para el festival de Boston dos nuevos montajes de las óperas de Monteverdi: *L'incoronazione di Poppea* (2009) y *L'Orfeo* (2012). Entre medias diseñó la producción de *Niobe, regina di Tebe* (2011) de Steffani y ese mismo año continuó con el Ciclo Charpentier, iniciado en 2008 con *Actéon*, al escenificar *La couronne de fleurs* y *La descente d'Orphée aux Enfers*. Recientemente ha estrenado *Il Tigrane* de Alessandro Scarlatti en Niza y *Almira* de Haendel en Boston. Desde 2013 Gilbert Blin es director de ópera del Boston Early Music Festival. (bemf.org)

## ROBERT MEALY, concertino

Este intérprete está considerado uno de los violinistas barrocos más prominentes de Estados Unidos. Recientemente fue nombrado director de la Boston Early Music Festival Orchestra, a la que ha dirigido en varias producciones y grabaciones que han sido nominadas a los Premios Grammy. Robert Mealy comenzó sus investigaciones musicales desde la escuela secundaria, primero en el Berkeley Collegium, de la Universidad de California, y luego en el Royal College of Music de Londres, donde estudió clave y violín barroco. Mientras estudiaba en la Universidad de Harvard, se unió a la orquesta barroca Tafelmusik, de Canadá. Desde entonces, ha grabado más de ochenta discos con los sellos discográficos más importantes: su producción incluye desde obras de Hildegarda de Bingen con Sequentia, Música Renacentista con la Camerata de Boston y las óperas de Jean-Philippe Rameau con Les Arts Florissants. También ha colaborado con la Mark Morris Dance Company, incluyendo una gira a Moscú, y con la soprano Renée Fleming en el programa de David Letterman. Como músico de cámara ha codirigido el grupo Quicksilver, cuya primera grabación fue aclamada como "Disco del año", por el *Huffington Post*. Es un gran erudito, así como un magnífico intérprete. Robert Mealy es director del programa de interpretación historicista en la Juilliard School de Nueva York y profesor de música antigua en la Yale School of Music. Fue profesor en Harvard durante más de una década, donde fundó la Harvard Baroque Chamber Orchestra. En 2004 Mealy recibió el Premio Binkley por su destacada actuación en la enseñanza de la música antigua en Estados Unidos.

## PHILIPPE JAROUSSKY, contratenor

El contratenor Philippe Jaroussky se ha convertido en uno de los principales cantantes de la escena internacional, confirmado por los premios Victoires de la Musique como "Artista lírico revelación" (2004), "Artista lírico del año" (2007 y 2010) y "Disco del año" (2009), entre otros muchos. Posee un amplio repertorio barroco que abarca desde el refinamiento italiano del siglo XVII con obras de Monteverdi, Sances y Rossi, al brillo asombroso de la música de Haendel y Vivaldi. También ha explorado el repertorio moderno con el pianista Jérôme Ducros. Este intérprete ha trabajado con las mejores orquestas barrocas del momento, como el Ensemble Matheus, Les Arts Florissants, Les Musiciens du Louvre, Le Concert d'Astrée, L'Arpeggiata, Le Cercle de l'Harmonie, Europa Galante y la Venice Baroque Orchestra. También ha colaborado con directores como William Christie, Jean-Christophe Spinosi, Marc Minkowski, René Jacobs, Christina Pluhar, Jérémie Rhorer, Emmanuelle Haim, Jean-Claude Malgoire y Fabio Biondi, entre otros. Actúa en los principales escenarios y salas de

concierto del mundo. En las últimas temporadas ha colaborado en varios proyectos musicales con Cecilia Bartoli, Nathalie Stutzmann y el Ensemble Artaserse, que dirige desde que lo fundó en 2002. ([philippejaroussky.fr](http://philippejaroussky.fr))

## KARINA GAUVIN, soprano

La soprano canadiense Karina Gauvin ha trabajado para algunas de las mejores orquestas sinfónicas del mundo, como la Orchestre Symphonique de Montréal, la San Francisco Symphony, la Chicago Symphony, la New York Philharmonic, la Rotterdam Philharmonic, así como con numerosas orquestas barrocas como la Accademia Bizantina, Les Violons du Roy, Les Talens Lyriques e I Barocchisti. Colabora con regularidad con Yannick Nézet-Séguin, Michael Tilson Thomas, Ivor Bolton, Bernard Labadie, Christophe Rousset, Ottavio Dantone, Diego Fasolis, y Jeremy Rohrer, entre otros. De sus numerosos premios y distinciones obtenidos destaca el Premio Virginia Parker de Canadá, así como el Premio Maggie Teyte de Londres. Sus actuaciones con la Boston Early Music Festival Orchestra obtuvieron dos nominaciones para los Premios Grammy, una en 2007 y otra en 2008. Su prolífica discografía alberga numerosas óperas de Georg Friedrich Haendel, grabadas con las principales orquestas barrocas del mundo. Su disco de canciones francesas, *Fête galante*, junto al famoso pianista Marc-André Hamelin, recibió el Chamber Music Award. ([karinagauvin.com](http://karinagauvin.com))

## TERESA WAKIM, soprano

Esta soprano estadounidense ha obtenido el aplauso generalizado de público y crítica y es bien conocida como *a fine baroque stylist*. Actúa como solista bajo la dirección de especialistas en música antigua como Harry Christophers, Laurence Cummings, Ton Koopman, Nicolas McGegan, Martin Pearlman, Stephen Stubbs y Jeannette Sorrell, entre otros. Ganó el primer premio en el concurso internacional de música antigua de Brunnenthal, Austria, y fue galardonada con la Lorraine Hunt Lieberson Fellow por Emmanuel Music. Entre sus próximos compromisos destacan obras de Bach: la *Misa en si menor*, la *Johannespassion* con la Amsterdam Baroque Orchestra, el *Magnificat* con la Orchester Wiener Akademie, la cantata *Weichet nur, betrübte Schatten* con la Cleveland Orchestra y la *Missa brevis* con la San Francisco Symphony, así como de Mozart: la *Krönungsmesse* con la Haendel and Haydn Society, así como su participación como Pamina en *Die Zauberflöte* con el Apollo's Fire; el *Messiah* de Haendel con numerosas orquestas estadounidenses y como Galatea en *Acis and Galatea* con el Boston Early Music Festival y Musica Angelica. Teresa Wakim es solista en cuatro grabaciones nominadas para los Premios Grammy con el Boston Early Music Festival y Seraphic Fire. ([teresawakim.com](http://teresawakim.com))

## CHRISTIAN IMMLER, barítono

El barítono alemán Christian Immler ha pasado del Coro Juvenil de Tölzer a cantar como solista en las principales salas de conciertos de todo el mundo. Estudió con Rudolf Piernay y ganó el Concours International de Chant Nadia et Lili Boulanger en París en 2011. Ha trabajado con directores como Marc Minkowski, Philippe Herreweghe, William Christie, Daniel Harding, Masaaki Suzuki, Andrew Parrott, Harry Christophers, Ottavio Dantone, Giovanni Antonini, Ivor Bolton y Michel Corboz, entre otros, actuando en escenarios como el Royal Concertgebouw de Ámsterdam y en el BBC Proms, así como en los festivales de Salzburgo y Lucerna. Ha aparecido recientemente en escena en *JJR, citoyen de Genève* de Fénelon en la Ópera de Ginebra, bajo la dirección musical de Jean Deroyer y escénica de Robert Carsen. Ha realizado recitales en el Wigmore Hall, la Frick Collection de Nueva York y el Mozarteum de Salzburgo, este último junto al pianista Helmut Deutsch. Su disco *Modern Times* ha obtenido recientemente tanto el premio Diamant d'Opéra como el prestigioso Diapason Découverte. Christian Immler es profesor de voz en el Conservatorio de Lausana, en Friburgo. [christianimmler.com]

## AARON SHEEHAN, tenor

El tenor Aaron Sheehan es aclamado por la crítica como un intérprete versátil, con un repertorio que abarca desde el recital hasta el repertorio de cámara. Ha actuado como solista con la Orpheus Chamber Orchestra, el Boston Baroque, la North Carolina Symphony, Les Voix Baroques, la Tragicomedia, el Concerto Palatino, The King's Noyse, los American Bach Soloists, la Haendel and Haydn Society, el Boston Early Music Festival, la Tempesta di Mare, el Aston Magna Festival, la Charlotte Symphony, la Moscow Chamber Orchestra y el Boston Cecilia. Ha actuado en escenarios como el Lincoln Center, el Museo Metropolitano de Arte, la Catedral de Washington, la localidad de Tanglewood, así como a los festivales de música de Boston, Regensburg y San Francisco. Aaron Sheehan ha grabado y realizado giras por los Estados Unidos y Europa con Theatre of Voices de Paul Hillier y con Fortune's Wheel, y aparece en las grabaciones nominadas a los Premios Grammy de *Thésée* y *Psyché*, ambas de Lully, con la Boston Early Music Festival Orchestra. Además se le puede escuchar en el papel principal de *Actéon*, de Charpentier, junto con la Boston Early Music Festival Orchestra. También ha grabado para el sello discográfico CPO. [aaronsheehantenor.com]

## MAARTEN ENGELTJES, contratenor

Este contratenor holandés comenzó a cantar en coros a la edad de cuatro años, y con dieciséis años se presentó como contratenor, cantando arias de la *Matthäus-Passion* de Bach. A continuación actuó en numerosos conciertos nacionales e internacionales. Ha trabajado con directores de orquesta como Vladimir Jurowski, William Christie, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, Phillipe Pierlot, Peter Dijkstra, Daniel Reuss, Markus Stenz, Bruno Weil, Diego Fasolis, Reinbert de Leeuw, Jos van Veldhoven y Federico Sardelli, entre otros, en las salas de conciertos más prestigiosas del mundo. Recientes compromisos han incluido la interpretación del personaje de Adolfo en *Faramondo* de Haendel, bajo la dirección de Laurence Cummings, en el Händel-Festspiele, de Göttingen, el dios Apolo en *Apollo et Hyacinthus* de Haendel, con Les Folies Françaises, así como su participación en programas dedicados a las cantatas de Bach con la Freiburger Barockorchester. Ha cantado el *Stabat Mater* de Pergolesi con el contratenor Valer Sabadus, acompañados por Il Pomo d'Oro y bajo la dirección de Riccardo Minasi. También ha participado en giras con obras como la *Donner-Ode* de Telemann, el *Weihnachts-Oratorium* y la *Misa en si menor*, ambas de Bach, así como el *Messiah* de Haendel con la Amsterdam Baroque Orchestra and Choir, bajo la dirección de Ton Koopman. [maartenengeltjes.com]

## JESSE BLUMBERG, barítono

El barítono Jesse Blumberg actúa tanto en óperas, como en conciertos y recitales, con un repertorio amplio que va desde el Renacimiento y el Barroco hasta obras de los siglos XX y XXI. Entre sus actuaciones cabe destacar el estreno mundial de *The Grapes of Wrath*, de Ricky Ian Gordon, en el Centro de Bellas Artes en San Pablo, en Minnesota y la recuperación de *Niobe, regina di Tebe* en el Boston Early Music Festival, así como la *Misa* de Bernstein en el Royal Festival Hall de Londres. También ha actuado en la New York City Opera, la Pittsburgh Opera y la Boston Lyric Opera. Entre sus recitales más importantes se pueden incluir sus apariciones con la Marilyn Horne Foundation, la Mirror Visions Ensemble y el New York Festival of Song, así como sus interpretaciones de *Die schöne Müllerin* y *Winterreise*, junto con el pianista Martin Katz. Ha realizado importantes proyectos con los American Bach Soloists, Los Ángeles Master Chorale, la Oratorio Society de Nueva York, el Apollo's Fire y el Boston Baroque. Asimismo ha actuado en la serie *American Songbook* en el Lincoln Center. También es fundador y director artístico del Five Boroughs Music Festival, de Nueva York. [jesseblumberg.com]

## COLIN BALZER, tenor

El tenor canadiense Colin Balzer ha ofrecido recitales en la Frick Collection de Nueva York y en la Philadelphia Chamber Music Society, así como en las ciudades de Portland, Nueva Jersey, Utah, Victoria, Ann Arbor, Québec y Atlanta. Ha trabajado con grupos como el Indianapolis Symphonies, el Early Music Vancouver, el Tafelmusik, Les Violons du Roy y el Calgary Philharmonic. También ha colaborado con la Musica Sacra y el Oratorio Society de Nueva York, ambos bajo la dirección de Kent Tritle, en el Carnegie Hall de Nueva York. Colin Balzer actúa con frecuencia en las producciones líricas del Boston Early Music Festival en títulos como *Niobe, regina di Tebe* de Steffani, *Almira* de Haendel, *Psyché* de Lully y *Boris Goudenow* de Mattheson. Otras actuaciones en el mundo de la ópera incluyen títulos mozartianos como *Don Giovanni* en el Teatro Bolshói de Moscú y el Festival de Aix-en-Provence y *La finta giardiniera* en Aix-en-Provence y los Théâtres de la Ville de Luxemburgo, así como *Idomeneo* con Marc Minkowski en Salzburgo. Ha cantado con el Collegium Vocale Gent y Philippe Herreweghe, y con la Orchestra Sinfônica do Estado de São Paulo y Louis Langrée, entre otros. Balzer destaca por ser un excelente liderista y un magnífico narrador. [matthewsprizzo.com]

## JOSÉ LEMOS, contratenor

Este contratenor brasileño destaca por su talento único en la interpretación de óperas y conciertos. Entre sus últimas actuaciones en el mundo de la lírica destacan personajes como Policare en *Il Tigrane* de Scarlatti para la Ópera de Niza, Narciso en *Agrippina* de Haendel en la Vlaamse Opera, así como la gira de *Il Sant'Alessio* de Stefano Landi con Les Arts Florissants. También ha actuado como la Nodriza en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi, con William Christie, en el Teatro Real y en la Salle Pleyel de París, así como Tolomeo en *Giulio Cesare in Egitto*, con Nicolas McGegan, en el Händel-Festspiele, de Göttingen. Su larga asociación con el Boston Early Music Festival incluye actuaciones como Nerea en *Niobe, regina de Tebe* de Steffani, un Espíritu en *Dido and Aeneas* de Purcell y Siléne en *Psyché* de Lully. También actúa con numerosos grupos estadounidenses y europeos como L'Arpeggiata, el Brandywine Baroque, el Boston Baroque, el Magnificat Baroque Ensemble, el NYS Baroque, el Chatham Baroque y el Quartetto Brio. En 2013 salió su primer disco como solista *Lo vidi in terra* para el sello Sono Luminus. El próximo año volverá al Boston Early Music Festival para participar en la trilogía de Claudio Monteverdi. [joseleamos.com]

## BOSTON EARLY MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA

La orquesta fue creada con los mejores especialistas en música barroca para la interpretación de conciertos y óperas dentro de la programación del Boston Early Music Festival. Desde el primer momento la orquesta trabajó con distintos directores musicales, llegando a formar parte indispensable del festival. Por esa razón la orquesta ha sido pionera en la grabación de óperas barrocas; la primera de estas series fue en 2003, *Ariadne*, de Johann Georg Conradi, reuniendo a una gran audiencia y obteniendo un gran éxito de crítica, incluyendo la nominación al Grammy en 2005 ("mejor grabación de ópera"). En 2007 le siguió la grabación de *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, siendo nominada para los Grammy de ese año ("mejor grabación de ópera"), y *Psyché* de Lully que obtuvo una tercera nominación a los Grammy de 2008 ("mejor grabación de ópera"). La orquesta ha ofrecido numerosos conciertos con solistas de renombre internacional y ha participado en recuperación de serenatas y cantatas barrocas con el Coro del Boston Early Music Festival. En 2007 la orquesta y el coro estrenaron en Estados Unidos las *Vísperas a la Virgen María* de Giovanni Battista Pergolesi, y en Europa la interpretaron en el Centre de Musique Baroque de Versailles. Dirigida por Paul O'Dette y Stephen Stubbs, la orquesta abrió la temporada del centro francés en 2009/10 con un programa titulado *L'Orchestre des Plaisirs: música de Jean-Philippe Rameau y Jean-Baptiste Lully* en el Palacio de Versailles. Y en 2013, la Boston Early Music Festival Orchestra grabó la ópera de Agostino Steffani *Niobe, regina di Tebe*, que fue el principal título del Festival de Bremen (Alemania) en 2011; estas representaciones contaron con Karina Gauvin como Niobe y Philippe Jaroussky como Anfione. Dos años después, la orquesta interpretó piezas de dicha ópera en Musicadía en Bremen, concierto que fue retransmitido por Arte TV y Mezzo TV. La grabación, para el sello Parlophone, tiene prevista su comercialización en 2014, poco antes de la gira europea de *Niobe* (Francia, Alemania, Países Bajos y España). [www.bemf.org]

## BOSTON EARLY MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA

### **Violines I**

Robert Mealy, concertino  
Cynthia Roberts  
Cynthia Miller Freivogel  
Johanna Novom  
Martha Moore

### **Violines II**

Miloš Valent  
Julie Andrijeski  
Daniel Elyar

### **Violas**

Laura Jeppesen  
David Douglass

### **Violonchelos**

Phoebe Carrai  
David Morris  
Beiliang Zhu  
Brent Wissick

### **Contrabajo**

Robert Nairn

### **Oboes y Flautas de pico**

Gonzalo X. Ruiz, oboe principal  
Kathryn Montoya, flauta de pico principal

### **Fagot**

Katrin Lazar

### **Trompetas**

John Thiessen  
Brian Shaw  
Timothy Will  
Shelby Lewis

### **Percusión**

David Joignaux

### **Tiorba y Guitarra barroca**

Paul O'Dette  
Stephen Stubbs

### **Arpa barroca**

Maria Christina Cleary

### **Clave y Órgano**

Luca Guglielmi

### **Violas da gamba**

Erin Headley  
Christel Thielmann

### **Consort de violas da gamba** [Acto I, escena 13]

Christel Thielmann  
David Morris  
Brent Wissick  
Erin Headley

### **Directores musicales**

Paul O'Dette y Stephen Stubbs

### **Director de escena**

Gilbert Blin